



中華公所執行主任 Joseph Simmons 帶領華人社區團結一致是心願



Can He Help CCBA? Interview With AG Approved CEO

INSIDE: * Sept. 11 Tragedy: 2 Asian Perspectives * Richard Cheng * Poetry *

THE SAMPAN

A.A.C.A.
200 Tremont Street
Boston, MA 02116

NON-PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
PERMIT NO. 54358
BOSTON, MA

LOCAL NEWS

Boston ESOL Gets Boost

Mayor Thomas M. Menino will increase the number of tutors teaching English to immigrants by granting \$500,000 to the public and private partnership which Menino began in January titled English for New Bostonians. The partnership was formed to raise money for English for Speakers of Other Languages programs, to help providers of ESOL to work together, to decrease the waiting lists of those seeking ESOL education and to better use ESOL volunteers.

Reasons for the increase in funding for the partnership include the following: More than one in five Bostonians are immigrants (1990 census); in the year 1998, 35% of all Boston Public School students spoke a primary language other than English and immigrant workers who have little or no English proficiency earn 15-20% less than immigrants who speak English proficiently.

AACA Now Offers Construction Readiness

The Asian American Civic Association will kick off its Work Readiness Training for Construction Jobs program on Oct. 15. The eight-week program will help those seeking jobs in construction and will assist in job placement. For the program, the AACA has joined with Beacon/Skanska and Suffolk Construction companies to open up union membership for residents of the Empowerment Zone.

The AACA is now testing candidates for the program. To apply, you must be at least 18, have a high school diploma or GED, know basic English and be a resident of the Empowerment Zone, which includes parts of Chinatown, Downtown, Roxbury, Mission Hill, and Dorchester. The AACA encourages immigrants, women and minorities to apply.

For more information, call Bruce or Sailesh at (617) 426-9492, Ext. 204 or 210.

Chinese Historical Society Celebrates

The Chinese Historical Society of New England held its Annual Meeting and Dinner on Sept. 21. The event celebrated the society and the progress of the Mount Hope Chinese

Immigrant Memorial Project, which will restore Chinese burial grounds and build a memorial altar at the Mount Hope Cemetery in Mattapan. The event also thanked those who have donated to the Society, such as the Gee How Oak Tin Family Association and J.S. Waterman and Sons.

The Chinese Historical Society of New England works to document the history of Chinese immigration in New England. It also promotes the education of Chinatown's history, in part by hosting historical walking tours, researching and developing archives and by co-sponsoring the Chinese American Women's Oral History Project.



President of Gee How Oak Tin, Bill Moy; the Chinese Historical Society's President Bik-Fung Ng and co-chair of Mount Hope Project Deborah Dong.



Chinese Historical Society Vice President Peter Kiang, Treasurer Stephany Fan, other Vice President Ken Wong, Clerk Betty Lam, Bik-fung Ng and Debby Dong

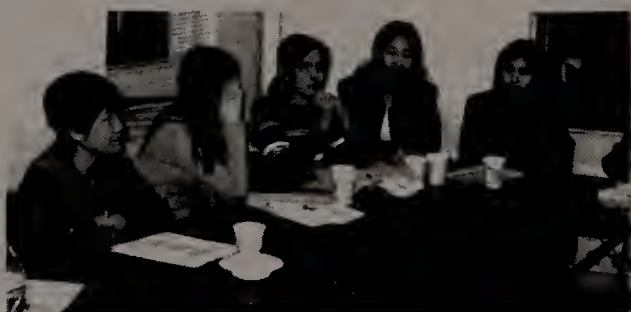
A Chinatown Branch Library? Many in the Area Hope So

The Chinese Youth Initiative, a program of the Chinese Progressive Association, held a meeting on Sept. 27 to discuss how they should go about trying to get a Chinatown Branch Library.

According to CYI, the main reasons to have a library are that it could be used by the 1,900 students of the three schools in the area and the many elderly, kids and families who live in Chinatown could also benefit from a library. The closest library to the area is the South End Branch Library.

Members of CYI recently surveyed 301 area residents to see how they would feel about a new library. Only one person surveyed did not want a library.

Family Child Care Program Workshop



The Boston Chinatown Neighborhood Center held a workshop on Sept. 27 to introduce its Family Child Care Program to area residents who want to get involved. The program, which was formed in 1998, helps provide low-fee child care to parents who are working or going to school. It trains Chinese-speaking women to start their own licensed family child care businesses. For information about the program, call (617) 635-5281.

CORRECTIONS

Due to a translation error, the Sept. 21 Sampan calendar section incorrectly printed the date for the next Chinatown Neighborhood Council Meeting. The next meeting is on Oct. 15.

Also in a story in the same issue, it was reported that in Malden "a zoning ordinance was passed that ensures that at least 10 % of any major housing development project be set aside for affordable housing." The ordinance has not yet been passed. And it should be stated, that if it were to pass, it would only include new major housing developments. This was an error in reporting. Sampan regrets these errors.

Notes from the Sept. 17 Chinatown Neighborhood Council Meeting

On Sept. 17 the Chinatown Neighborhood Council met for its monthly meeting at St. James Church on 125 Harrison Ave.

The meeting started with a presentation by David Moy and Betty Lam of the Chinatown Initiative. The two passed out the newest copies of the Chinatown Masterplan 2000, a more than 50 page booklet (partly in Chinese) detailing the master plan for Chinatown. It also shows the area's historical boundaries, history and zoning uses.

The next presentation came from the Asian American Civic Association and the Kwong Kow School. The two Chinatown nonprofit organizations announced their plans to build a new building from which they would operate in Chinatown. Both organizations used to operate at 90 Tyler St. where the Chinese Consolidated Benevolent Association was their landlord. The AACA is now operating at 200 Tremont St. and the KKS is operating at different locations in Chinatown.

The last presentation came from architect Joel Vargmann who introduced his plans to build at 40 Boylston St. The plans would include tearing down the existing building and erecting a seven-story building that would be used for retail and housing (which would be at the market rate).

Finally, the council members shortly discussed what's new at Centerfolds, the strip bar which was trying to open in Chinatown. The joint's signs have all been removed and so has its liquor. As one council member put it, "It's now an empty shell."

-Adam Smith

CHINATOWN PASSPORT PROGRAM

Come be a part of a family program for children under 12 years old AND their parents for an annual rate of only \$100.00!

Saturdays & Sundays 1:00 to 4:00 PM

We Offer

- ☞ Pool time
- ☞ Ping Pong
- ☞ Badminton
- ☞ Computer Lab time
- ☞ Gym time
- And more!

Contact Leslie Yee at
(617) 426-2237 or
lyee@ymcaboston.org

\$15.00 savings with this advertisement for new applicants!

Wang YMCA
8 Oak Street West
Boston, MA 02116

Inquire within about available scholarships

The Sampan Is Looking for Writers.

We will publish your essays, articles, fiction, editorials, photography and artwork.

Call Adam (617) 426-9492, ext. 207 Email: sampan12@hotmail.com

Director of Marketing

Set the strategic direction and provide leadership in the timely execution of all promotional activities for the University College/Adult and Continuing Education unit and its programs. Overall responsibility for the development of program-specific marketing plans and budgets, positioning and branding strategies, market research strategies, and overseeing creative concept and design, production, and public relations. Knowledgeable about which marketing tools are appropriate to reach overall and specific program enrollment and revenue targets, i.e., print ads, direct mail, radio, inserts, the Web, transit, and other approaches. Bachelor's Degree required; Master's Degree strongly preferred. Minimum of 8-10 years in the marketing field with a proven track record, preferably with the knowledge of the higher education industry. Several years experience leading and managing a marketing team. Technical skills in the marketing area required, including but not limited to knowledge of quantitative research methods, strategic planning, and project management. Strong interpersonal and writing skills, staff management skills, negotiation skills, creativity and the ability to oversee day-to-day operations yet keep a long term strategic focus. Web marketing and web design experience a plus.

Send resume to: Judith Stoessel, Interim Dean, University College, 290 Ryde Hall, Boston, MA 02115. Resumes received by October 31, 2001 will be given full consideration. Northeastern University is an Equal Opportunity/Affirmative Action, Title IX Employer.



Northeastern
UNIVERSITY

Interview With CCBA CEO

During the 1990s, the Chinese Consolidated Benevolent Association of New England (CCBA), an umbrella organization which represents more than forty* business, family, civic, and social service providers in the Chinese community, has been the center of much controversy in the area (see timeline on next page). In 2000, the Office of the Attorney General took the CCBA to court, accusing that this almost 100-year-old charitable organization had, among other things, failed to submit its financial statements on time and that it couldn't provide accurate financial reports. Also the Attorney General's office questioned if the CCBA was misusing some of its charitable funds and feared that the many legal fees that CCBA was paying were taking away the money it needed to fulfill its charitable mission.

The results of the Attorney General's case against the CCBA included a court order requiring that the CCBA hire a qualified interim CEO who would be approved by the Attorney General to help correct some of the CCBA's problems. That CEO would be responsible for reporting to the CCBA's board of directors, ensuring that the CCBA fully complies with its legal obligations and provides full financial information to the Attorney General. The CEO would also report to the Attorney General about the CCBA's finances, operation and the general condition of the CCBA.

That CEO, E. Joseph Simmons, was hired a few months ago. Sampan interviewed Simmons in late August to find who he is and how he plans to help the CCBA. The following is the interview.

SAMPAN: Can you tell us a little about your background?

SIMMONS: For the past 20 years I've been involved in what I term business turn arounds. Typically, I go into a business as the chief executive officer and I will turn it around. It's typically a business that's not profitable or that's having problems. I usually go in because I have a technology background and a financial background as well. I actually have a 100% success rate. So that's kind of (my) business and professional side. From a personal standpoint and my involvement in nonprofits, the very first one I was involved in was in 1984. That was the Manchester Mental Health Center in Manchester New Hampshire. I went on the board (there) at the request of the then governor and one state representative. I have been the chief executive officer and the chief financial officer for public and private companies.

SAMPAN: When did you start working with the CCBA?

SIMMONS: The specific day I don't remember. A couple of months ago.

SAMPAN: Were you familiar with the CCBA before you started?

SIMMONS: Yes I was. I'm familiar with it and I've grown respectful of it. I had an acquaintance with it, not an intimate knowledge of it.

SAMPAN: What do you know about the CCBA's past and the problems they've had that lead them to need a temporary CEO from the outside to come in?

SIMMONS: A lot. I think at this point I know every thing I need to know. And that's one of the reasons why I took the assignment. Even though there is a language barrier, I knew that what I would be doing would be temporary and I had confidence that if I looked at the things that I needed to have done, that I could do that.

SAMPAN: You do agree with all the assertions made against the CCBA by the Attorney General...

SIMMONS: (What the Attorney General's Office) wants to do is make sure that the logs are OK, that all of the requisite forms be filed on time. They want those things taken care of. So, in terms of "would I agree that it was a good idea to have someone come in?" yes. And does this mean that it's a tough time for the agency? Yeah. I think it is a rough time. But you can come out of adversity a lot stronger than before.

SAMPAN: What is expected of you as the CEO of the CCBA?

SIMMONS: The first thing (I need to do) is to help the CCBA with their financial reporting and their financial records. To that end I have had a computer and some software donated. And they have entered in some transactions and in a few weeks that will all be done. They will have a very current, very up-to-date system of financial reporting. And they will continue that on an ongoing basis. What that will do is decrease costs in audits and other things. And I believe that will be quite helpful. One of the aspects is to help in that regard...

In terms of the (CCBA's) dealings... It would be nice to have things more open, and to have everybody know what's going on. The finances will be open... (Another thing is that) right now (the CCBA) has a large board of directors. ...If you've ever been to any of their meetings what you'll notice is that they're lively - for lack of a better term. And many people talk, some with more vigor than others. When you have such a large board, it's difficult to get things done. And they don't really have committee structures. (On other, typical boards) you have a small group of people focussing on special areas. What I'd like to see (is something like that) at the CCBA. ...It provides oversight; it allows people to get things done, and there's accountability.

One of the things I'll do is give them examples of how other organizations that are non-profits use that kind of structure successfully, and they can choose to do whatever they want.

*According to 1996 figures

(But the) idea (is) of better communication. I've met some of the most wonderful people I've ever met in my life (at the CCBA). I know that if the communication were better (at the CCBA) a lot of the problems would just go away.

...(Also), having started (this job), I wasn't totally aware of what I would term the 'divisions in the community.' But I think that's something that could be improved. And I would hope that over time, as we get everybody back together again - I hope that we can get everybody back together again - that's how it will be most effective. It won't be most effective with splinter groups. (If the groups are back together) it will be easier to raise money...

There are some other things: I'd like to get some grant proposals going. I'd like to see some sort of committee set up so that they can start moving forward on issues of affordable housing. There are several other things.

SAMPAN: What is your time frame?

SIMMONS: There is no time frame. I'm working as fast as I can. I'm working very hard. I know it will be successful.

SAMPAN: How many hours a week do you work in this position as the CEO for the CCBA?

SIMMONS: Basically 80% of the time I work there is volunteer time.

SAMPAN: What amount of time are you actually getting paid for?

SIMMONS: In terms of hours? Two hours.

SAMPAN: Two hours per day?

SIMMONS: Two hours per week. Paid time, two hours per week. Actual time is about 20. Sometimes 30... What we planned to do was to not have them bill me for more than 4 hours (a week). I've offered to work as a volunteer afterwards. I've been very careful to stay under that (four hours a week). ...They've had legal fees. We've got to stop the legal fees. We've got to get them (CCBA) on track as soon as possible.

SAMPAN: How long do you think it will take to finish your work with CCBA?

SIMMONS: This is going out on a limb, to answer that...before the end of the year. (But) I don't know how long it will be to get everyone back together, but it will happen. It has to happen. It's nothing I'm going to do.

SAMPAN: Do you have an assistant?

SIMMONS: An assistant?

SAMPAN: Or are you the only one who is the CEO?

SIMMONS: CEO? Are you talking about Gerald Heng? Gerald is not an assistant. Gerald is a CEO. You've got an unusual situation: We both have kind of the same title. And there's nothing wrong with that. Well, again, my role is a temporary role. Gerald... The CCBA is very fortunate to have Gerald. He has a good character, a good knowledge of the law, he's working hard for the CCBA, he's there very, very often. He does a lot of work on the contracts. He's bilingual. Gerald is a Godsend. We work closely together. (NOTE TO READER: During the selection of this temporary CEO, the Attorney General allowed the CCBA to choose from a group of people it saw best fit to do the job that Simmons is now doing. Heng was not one of those people.)

SAMPAN: So what is his function now? We're confused: Both of you are CEOs?

SIMMONS: Basically it is confusing. It's probably unprecedented. For me, I can't really care about what the title is. What you call someone doesn't make any difference. You can just basically call me someone that's here to help, and the CEO title... call it something else. The important thing is that I'm there to help. I'm doing the best I can and I'm trying to make sure that everyone else is too.

SAMPAN: Is Gerald Heng a part of the CCBA's paid staff?

SIMMONS: No. He's volunteer. Basically, we're both volunteers.

SAMPAN: So, basically, what are the duties for you, and the duties for Heng?

SIMMONS: He spends a lot of time on matters... Look at the August Moon festival... who was up there doing the translating? Obviously, there's no way that I could do that. When it comes to the accounting systems and doing some of the things that I'm doing, I

Continued on page 4

<div><div>The Sampan</div><div>200 Tremont St., Boston, Mass. 02116</div><div>(617) 426-9492; Fax: (617) 482-2316</div></div>	<div>The Sampan is New England's only bilingual English-Chinese newspaper and is published on the first and third Fridays of the month. It is nonprofit and nonpartisan. Founded in 1972, it is published by the Asian American Civic Association and is the oldest newspaper of its kind in the U.S. The Sampan is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area, as well as to subscribers in 20 states. All donations to the publication are tax-deductible.</div> <div>Submissions: Articles, letters to the editor, calendar events and others should be mailed to Editor, The Sampan, 200 Tremont St., Boston, MA 02116 or faxed to (617) 482-2316.</div> <div>Subscriptions: \$30/year (3rd class mail); \$60/year (1st class mail). Direct requests to Evelyn Tang, x206.</div> <div>Advertising: \$10 per column inch; \$160 per quarter page; \$290 per half page. Surcharges apply for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.</div>
<div>English Editor: Adam Smith</div> <div>Chinese Editor: Anita Chang</div> <div>Marketing Director: Evelyn Tang</div> <div>Design & Layout: Adam Smith</div> <div>Typesetting/English Ads: Georgianna Tam</div> <div>Typesetting/Chinese Ads: Adeline Cheng</div> <div>Printer: Graphic Developments, Inc.</div>	

VOICES FROM ASIA

The September 11 Tragedy: Reactions and Reflections from a Chinese-American in Asia

By Vivian W. Yang

The following was written on Sept. 13 in Hong Kong.

For nearly six years, from 1991 to 1997, my family and I lived across the World Trade Center on the New Jersey bank of the Hudson. We now live in the Mid-Levels on Hong Kong Island, above the Territory's business and commercial area known as Central. My husband, who travels extensively in the Asia-Australasia region, is a business executive for a Wall Street-headquartered company. It has been over three years since our family moved to Hong Kong. Our apartment overlooks the Victoria Harbour, the Bank of China Tower, the Citibank Tower, the Cheung Kong Building, and the Centre. We often talk about the view from our present residence and how it compares with that of our Jersey City, New Jersey condominium. The latter provided an equally spectacular view of the Manhattan Financial District, the World Trade Center, the World Financial Center, and the Hudson River and New York Harbor.

During the six years we lived in New Jersey, my husband and I rode the 10-minute PATH train into the World Trade Center almost every day. On the morning of Feb. 23, 1993, my husband returned home from a business trip on an overnight flight into Newark Airport, dropped off his luggage, and headed straight into the PATH train station for the World Trade Center. Now pregnant with our daughter Katie, I stayed home. As I looked out of our window and took in the view, I suddenly saw smoke coming out of the World Trade Center and heard rescue helicopters buzzing over the twin towers. My husband, as it turned out, never made it to the World Trade Center as it had already been shut down after the bombing at the parking garage. He missed it by a hair, thanks to his later-than-usual departure time. Six lives were lost, and over a thousand people were injured by the blast.

America bounced back. Americans who were

living in the New York, New Jersey, and Connecticut tri-state area and who worked close to the WTC bounced back. During the time when the PATH train station inside the World Trade Center was shut down, we would first take the train to Hoboken, New Jersey, then got on the ferry across the Hudson to the World Financial Center to reach the WTC. After Katie turned three, we enrolled her in the Children's Discovery Center, a daycare facility inside the World Trade Center. She used to point at the WTC from our window and tell visitors to our home, in a cheerful fashion typical of toddlers, "It's my school!"

At 9 p.m. Hong Kong time on Sept. 11, I was on the phone with my husband, who was in a hotel room in Melbourne, Australia, where it was 11 p.m. It was from him that I first learned about the tragic breaking news. I turned the TV to CNN, which he was watching at the same time thousands of miles away. The rest, as they say, was a global collective experience...

This particularly devastating experience of seeing familiar buildings disappear in front of my eyes, however, was not my first. Born in Shanghai, China and raised in an apartment in the city's old French Concession on the section of Yanan Road Central formerly known as Avenue Foch, I left what had been my home for over two and a half decades in the 1980's to go to a graduate school in the United States. I never thought that the high-ceilinged flat with French windows and fixtures, grape-vined balconies, and a view of the Big Ben Clock Tower of the former Race Course where the Shanghai Central Library stands today would one day disappear. Having won a literary award for Prose from my new home State of New Jersey, I was invited back to China in 1996 to attend an international writers' conference. Unbeknownst to me at the time, I was seeing my flat and our entire apartment complex, which was erected in 1928, for the very last time. For within a couple of years of my returning to the U.S., that block of

European-style apartments was demolished. The land beneath our old home is now flat. The curves of an overhead highway structure now occupy the space of my old home.

Although the magnitude of the collapse of the World Trade Center and my old apartment in Shanghai is by no means comparable, I know one thing: the World Trade Center would always stand in the hearts of the people who loved it. After the demolition of my old home, its images and its many minute details have repeatedly surfaced in my work, including SHANGHAI GIRL, my novel set in Shanghai and Manhattan in the 1980's. The World Trade Center and the Windows On the World Restaurant were also featured in the novel. The WTC will continue to exist, not just in my consciousness, but also in America's and the peace-loving world's as well.

After returning from school on Wednesday Sept. 12, Katie, now 8, took out a sheet of paper and began to draw. She recorded on it her memories of the view from her home in the U.S. and titled it "View from my window from 1993-1997." There is the WTC twin towers, the Statue of Liberty, a boat sailing on the Hudson with an American flag flying, and the words in block letters: "AMERICA WILL STAND!"

Vivian W. Yang, Literature Fellow (1995-1996) at the State of New Jersey Council on the Arts, is the author of "Shanghai Girl" (Xlibris, 2001), a novel set in New York and Shanghai about love, gender and racial politics, sex, murder, and the American Dream.

She has lived in Hong Kong with her family since 1998 and travels regularly to the rest of Asia and North America. She sent this article to be printed in Sampan.

For information about her book, visit www.xlibris.com/ShanghaiGirl.html. Email: ckvy@pacific.net.hk



Vincent G. Mannering
Executive Director

**Boston Water and
Sewer Commission**
980 Harrison Ave.
Boston, MA 02119
(617) 989-7000

The Boston Water and Sewer Commission will have representatives from the office of Community Services at the following neighborhood location:

**PLACE: CCBA
90 Tyler Street
CHINATOWN**

DATE:

Thursday, Nov. 08, 2001 10:00 AM -- 12:00 PM

Our customer representative will:

- ◆ Accept payments (check or money order ONLY, no cash please)
- ◆ Process elderly or disabled discount forms
- ◆ Resolve billing or service complaints
- ◆ Schedule the installation of outside reading devices, meter tests and special meter readings
- ◆ Arrange payment plans for delinquent accounts

Should you require further information, please call Thomas R. Bagley, Manager of Community Services, at (617) 989-7000.



Life Advice®

About...
**LONG-TERM
CARE**

Today's
Guest Expert
is the
American Association of
Homes
and Services for the Aging
(www.aahsa.org)

MetLife Financial Service
300 Granite St., Suite 208
Braintree, MA 02184

Dear Life Advice® Columnist:
As I got older, I notice that many of my friends are purchasing long-term care insurance in case they need to go into a nursing home. I'm wondering if I should get coverage, too, but won't Medicare help cover the costs? What about my Medigap insurance or Medicare?
-Wondering What's Ahead

Dear Wondering:
Many Americans believe that Medicare, the federal government's health insurance program for the disabled and those 65 and older will pay for their long-term care bills. But the fact is that it covers only about 8 percent of all nursing home costs. At this time, it may cover skilled care in a nursing home for the first 20 days (and a portion of the cost for the next 80 days) if admission follows a three-day hospital stay.

The biggest gaps in Medicare's long-term coverage are:

- No coverage for custodial care, either at home or in a nursing home.
- No coverage in a nursing home without prior hospitalization.
- No coverage for nursing home care after 100 days.
- Coverage only in a Medicare-approved facility.

You can find out more about the Medicare program by contacting your local office of the Social Security Administration.

Medicare supplement insurance, which you refer to as Medigap, is private insurance that supplements Medicare benefits, often covering co-payments and deductibles for medical and hospital expenses. However, Medigap policies generally do not provide for long-term care, nor do Medicare managed care policies, the HMO-like policies also designed to supplement Medicare benefits. On the other hand, Medicare, a joint federal/state program that pays for health care for people with limited income and assets, may pay for your nursing home costs immediately if you meet poverty guidelines. If not, you must spend nearly all your assets before qualifying for Medicaid. To obtain information about the program, contact your local Medicaid office of Department of Social Services. As you see, the coverage provided by Medicare and Medicare may not suit your long-term care needs, which is why so many of your friends may be opting for long-term care insurance.

Dear Life Advice Columnist:
I've just retired. I saved all my life to make these golden years comfortable and carefree, yet I'm worried that my savings could be wiped out by an extended stay in a long-term care facility. Will long-term care insurance help protect me and my family against such a devastating loss? What does it cover?
-Concerned About the Future

Dear Concerned: You are right to be thinking about long-term care expenses a year in a nursing home can cost from \$30,000 to \$100,000 depending on the area of the country. Even a temporary stay in a nursing home can derail years of careful financial planning. As discussed in the above question, government insurance policies offer limited coverage for long-term care. Private insurance plans meant to supplement Medicare do not generally provide coverage for long-term care. That's why many people

consider purchasing long-term care insurance. This private insurance, now offered by many insurance companies, is designed to help pay for nursing home or home health care expenses. Most long-term care policies pay benefits when long-term care is prescribed by a physician as medically necessary or when someone can no longer take care of basic needs. Usually, policies cover all levels of care in state-licensed nursing homes. Many policies also cover assisted living and home health care. Home health care services typically covered by long-term care insurance include nursing care, therapy, personal care and home-making. Generally, home health care agencies and providers must be state-licensed or Medicare-certified. Most policies contain a waiting period, during which no benefits are paid. After this, your policy pays up to a maximum dollar amount for each day you receive approved care in a nursing home or at home. There are limitations on all long-term policies. Pre-existing conditions are sometimes excluded, or may require a waiting period, typically for six months. There may be other exclusions or limitations to your policy, such as care that is made necessary by alcoholism or drug abuse, mental/nervous conditions, an act of war or a self-inflicted injury, such as a suicide attempt. Be sure you understand exactly what is what is not covered.

For more information, order the Life Advice pamphlet About...Long-Term Care by calling Bobby Lau at 1-781-356-0505 ext. 128. Life Advice® is a public service provided by the MetLife Consumer Education Center of Metropolitan Life Insurance Company, NY, NY, 10010. Send your life event questions to the MetLife Consumer Education Center, 338 Commerce Drive, Fairfield, CT 06432.

981125201/000004MLIC-LD-REP

LOCAL

Richard W.P. Cheng Offers Malden a Choice

by Adam Smith

Richard W. P. Cheng says he realizes that he's become one of the "Asian voices for Malden."

But, Cheng, who's running for Malden City Councilor At Large, says, he "doesn't enjoy that very much."

Why?

"I think there should be more," he said during an hour-long interview with Sampan.

Cheng, who arrived to America in 1982 from Hong Kong, understands the Asian-immigrant experience firsthand. And he knows that Asians are especially underrepresented in his city.

"Asians are everywhere (in the area). But they're nowhere," he said.

"(We) need to have more Asian players in this town."

He has many thoughts on why Asians don't seem to be involved in politics in Malden. But instead of just thinking about things, he's doing them.

"People ask: Why are you running? (I say) because I'm an American, too."

However, getting involved in the community isn't new for Cheng, who earned his Masters degree in social work from Simmons College. In 1999 he helped found the Great Wall Center, an Asian oriented non-profit, which promotes the wellbeing of the area's Asians by working with Chinese perpetrators of domestic violence and hosting an Asian disability advocacy project and an Asian American artist round-table. Cheng also helped found the Malden Asian Pacific American Coalition, and he is a practicing licensed mental health professional and consultant, working with victims of abuse and their perpetrators. And he even used to host his own local cable program during which he discussed health and legal issues and public affairs.

"I'm not dying for political power," said Cheng. "But I think I can provide a voice (for the community), to encourage the city to have a more open political process."

"Working as a social worker has

given me a good understanding of the family (and its importance) to the community."

Cheng's political goals are to improve the public school systems, to increase affordable housing, to work toward a more culturally diverse city government, to make healthcare more accessible to the community, to increase the number of registered voters and to get people, especially minorities, more involved in city politics. He also wants to



help prevent what he calls "vulnerable" areas of the population from becoming isolated and victims of violence.

"The longer I work in Malden, the more I see the harsh realities of immigrants who are living here."

He says that the area hasn't been prepared for its increasing Asian population.

However, Cheng says, he isn't only concerned about the Asian minority population.

"We are probably the larger minority. What about the smaller minorities?" He stresses the need to diversify the political voices.

As for Cheng's future political plans - "Let's say, if we have more younger Asian Americans wanting to serve the city, I would not stay in this office forever. I would make room for them. Not just Asian Americans, anybody who cares about the city in a

way that shares my purpose - to build a stronger community, to build a bias free community... to empower newer residents, younger residents and older residents who need more help and who are losing their voices in the system. But if I need to run to serve all these purposes, I would do it again."

Malden City Council Election Calendar

Oct. 17 at 8 p.m.: Registration for election ends
Oct. 29 at 5 p.m.: Second campaign finance statement due
Nov. 6: ELECTION

Other Area Asian American Candidates for Elected Offices

James Liang is running for Quincy City Council

Amy Mah Sangiolo is running for the Newton Board of Aldermen

Dean Tran is running for Fitchburg City Council

Chanrithy Uong is running for Lowell City Council

This information was provided by the Asian Pacific American Agenda Coalition

BUNKER HILL COMMUNITY COLLEGE**DIRECTOR OF ADVISING CENTER**

The Advising Center is a new unit that will change the manner in which students are advised and assisted in developing individual educational plans. The Director will supervise all Center functions, including skill assessment, advising and counseling for day and evening students, development of advising materials, database maintenance, facilitation of referral process, budget development, staff supervision and program evaluation. Requires Master's degree (Doctorate preferred) in educational administration or related field, supervisory experience in higher education (preferably in a community college), experience working with and administering skill assessment tests, demonstrated ability to work with and advise a diverse student body, knowledge of use of computers in providing services to students, good communications and interpersonal skills, and ability to organize and coordinate complex activities. Salary: \$50,000.00 - \$55,000.00/yr.

EDP SYSTEMS ANALYST III

Supports faculty, students and staff in the College by assisting in the design and production of computer software documents, graphics and web-links to support web-based instruction, producing video-based programming and providing technical support for video conferencing. Requires at least four years of full-time or equivalent part-time professional experience in electronic data processing, of which at least two years must have included computer systems analysis; familiarity with Adobe, Photoshop, FrontPage, Dreamweaver, or similar software; experience with distance learning software, videoconferencing and video-editing equipment and video-streaming technologies; ability to work on multiple projects with minimum supervision and as a member of a diverse team, sometimes in time-sensitive situations. Associate's degree may be substituted for one year of required experience; Bachelor's degree in computer science or closely related field preferred. Some evening work required. Salary: \$40,341.00/yr.

MAINTAINER I

Working alone or with others, move and set up furniture equipment, clean offices and other facilities, perform some outdoor work such as snow removal and landscaping, drive small pickup trucks and vans. Requires ability to follow instruction, stand and walk for prolonged time periods, to lift and carry heavy objects and to climb ladders and to use small power tools; mechanical aptitude and valid Massachusetts driver's license with clean driving record. Custodial or maintenance experience preferred. 40 hours/week (7:00 am - 3:30 pm) @ \$424.68/wk.

PLUMBER/STEAMFITTER II

Performs general plumbing, including drain maintenance, pipe fitting, and repair of plumbing fixtures, and waste and water supplies. Requires valid Massachusetts Journeyman's or Master Plumber's license, at least one year full-time or equivalent experience in plumbing and steamfitting, ability to follow directions, to stand for prolonged time periods, to lift and carry heavy objects and to work in cramped or confined spaces, skill in using plumbing tools, equipment and materials. 40 hours/week (7:00 am - 3:30 pm) @ \$573.60/wk.

CLOSING DATE FOR ALL POSITIONS: OCTOBER 12, 2001

For complete job postings, see our listings on HotJobs.com

To apply in confidence, interested candidates should send a resume and cover letter to: **Bunker Hill Community College, Molly B. Ambrose, Director, Human Resources & Labor Relations, 250 New Rutherford Ave., Boston, MA 02129-2925.**

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, individuals with disabilities and others are strongly encouraged to apply.

**Boston Water and Sewer Commission**

Join New England's largest retail water and wastewater utility! At Boston Water & Sewer Commission, our team of dedicated staff utilizes today's leading edge technology to service over 1 million people in the City of Boston each and every day.

Employees must be Boston residents on date of hire and remain Boston residents for the duration of employment.

We offer competitive salary and benefit programs, training and tuition reimbursement.

Please forward resumes to Human Resources Department, Boston Water & Sewer Commission, 980 Harrison Ave., Boston, MA 02119.

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

Operation Service Repairperson II

Investigate complaints/problems to water and sewer infrastructure and make necessary repairs. Operate pneumatic, hydraulic, electric, and gas hand tools & equip. Install & repair water pipes and make necessary connections with full responsibility for such installations. Perform shut-offs & let-ons of water controls. Test, inspect, repair replace, install, read, tag, and seal all sizes of meters and types of remote reading services. Perform investigations & diagnostic tests of water and sewer systems & work within meter pits and chambers. Required to work any emergency.

Must possess a valid Mass CDL Driver's License with Air Brakes. Completion of BWSC's Apprentice Program is required.

Special Heavy Motor Equipment Operator

Operate and have responsibility for all motor equipment, including equipment requiring an operating engineer's license and/or requiring unusual skill. Responsible for the maintenance, security and operation of catch basin cleaning and jet machine, front-end loader/backhoe, vacuums, bucket machines, multirodder, dump trucks and other necessary equipment. Excavate job sites. May supervise/work with small group of equipment operators and/or field personnel. Required to work any emergency.

Must possess a valid Mass CDL Driver's License with air brakes & tanker, hoisting license (with restrictions 2B, 3B, 4E) and all licenses required by the Mass Dept of Safety to operate any special heavy motor equipment. High School Diploma/GED preferred.

Field Service Engineer

Assist the Manager of Field Engineering in all aspects of water accountability, metering, water flow measurements and leak detection surveys. Conduct collection systems investigations including inflow/infiltration surveys and water quality sampling. Ability to interpret complex blueprints, perform complex mathematical calculations, write accurate reports and supervise personnel as required.

A BS Degree in Engineering is required. Previous experience in conducting water surveys preferred. Must possess a valid Mass Driver's License.

Fleet Mechanic

Inspect diesel and gasoline equipment to locate trouble and determine needed repairs, overhaul engines, transmissions and ignition systems and replace damaged parts. Adjust and repair brakes, carburetor, hydraulic pumps, cylinder heads, valves and similar components, and rebuild automotive bodies. Answer road trouble calls and make repairs either on the road or in the garage. Make oil changes, tune-ups, change and repair tires, change batteries, check electrical system, hydraulic system and perform regular greasing maintenance work.

Must possess knowledge to repair, rebuild & adjust motorized equipment. Must possess skill in the use of the tool and equipment employed in automotive repairs, rebuilding, and adjustment work. Ability to diagnose and repair defects in automotive equipment. Must possess a valid Mass CDL Driver's License with Air Brakes & Tanker, Hoisting License (2B, 3B, 4E). Must possess a complete set of automotive mechanic tools. Two years of automotive related experience required.

Executive Assistant

Provide executive level administrative support to senior level management staff with particular attention to issues, tasks, projects, and policies of highly confidential and/or proprietary nature. Type, draft and/or edit correspondence, memoranda and reports. Answer/screen department telephone calls & relay messages in a courteous/professional manner. Coordinate meetings/conferences, maintain schedules for senior management staff. May prepare department payroll and maintain calendars. Prepare reports, summaries and project analysis utilizing word processing and spreadsheet software applications.

An Associates degree or certification from secretarial or business institution. A minimum of four (4) years work experience in an administrative, technical, or operational support function, with the demonstrated ability to work independently and effectively manage a number of projects or tasks at one time. Five (5) years of progressively responsible administrative, technical, or operational support experience may be substituted for the above educational requirements.

2001-2002
School Year
Vacancies

**Immediate Teaching Vacancies**

- Mathematics
- SPED - Bilingual/Moderate
- Bilingual Somali, Spanish, Portuguese
- Science - High/Elementary School

Office of Human Resources

- Recruitment Specialist - Secondary

Administrative/ Instructional Vacancies

- SPED - Various
- Bilingual - Various
- Citywide Art Support

The job description, application deadline and process are outlined on the BPS website (www.boston.k12.ma.us) under "Employment" or visit our Recruitment Center at 26 Court Street in Boston.

The Boston Public Schools is an affirmative action/equal opportunity employer that actively seeks applications from candidates of color, women and all candidates committed to our focus on children.

www.boston.k12.ma.us

TRADITIONS

A Personal Look at the War on Terrorism

by Fred Chin

This is a very difficult time for all of us. In response to a severe cruelty against the innocent, war has been declared on terrorism. Right after I heard the news on that sunny afternoon of Sept. 11, numerically 9-11, my days of catharsis started. Feelings of surprise and anguish, distress and grief, followed by a sense of betrayal and anger injured my mind. The feelings of hurt and pain, which I know well, are intensified. I cry quite easily these days. If I let loose, once and for good, the tears will wash away my injuries, I am hoping. Through tears and fears, I realized, we still need to plan for the future.

My livelihood has been interrupted because my job in New York City is suspended. But to care about a paycheck feels trivial compared to the monumental tragedy. Concerns for the future safety of the Logan-LaGuardia shuttle feel selfish, paranoid, and disrespectful of the lives lost. Then I recall my habit of boarding each flight with happy thoughts, particularly of my children, convincing myself that in the event I go down with a plane, life is still good.

Planning the future though, changed by this attack on the World Trade Center and the Pentagon, is easier said than done. The volume of news frames and the flash backs of violent events in Asia from my past stir up secured emotions locked in stable years of happiness and comfort. It is a very rude awakening. News and events since 9-11 call attention to a colossal breach of two cultural essentials, which most Americans have taken for granted: emotional security and social stability.

News and events read like a spreading religious war. To me it is the same old cultural struggle between conformity (of the United States) and non-conformity (of Afghanistan). Not only in the U.S., but also around the world in capitalist, free, and democratic countries, the people are shown the failure of over reliance on the mode of American-style governance, long promoted as the one and only way to live.

The collapse of the twin towers of the World Trade Center makes me wonder how overall human security and stability, broken or deprived for many, can be built again for the world and America.

One for all

When I read that the European Union supports America, by invoking the old covenant "one for all, all for one," I cried. A show of solidarity with a bereaved nation is deeply moving. Unity is the correct and a valuable human need — not only at a time of loss, but for the long haul.

When this unity covenant was written, the pact was made after differences were settled among Western leaders as to how the world map would be carved, divided, and populated for Western rule. That unity did not last long, and it was shelved. Reviving it today is my jubilee because that unity gave birth to the worldwide East-West cultural hybrids like myself. Sadly though, from the sound of it after all these years, "all" does not really mean "all" in the full sense of the word. It has the same original condition to define the West. And I cried. As in any funereal, my grief is not only for the departed, it is for the living who are suffering, and for myself in my predicament.

My predicament: if I am not a part of "all," where am I? It is a rhetorical question of course. In my mind I do

know where I belong. And it is not with conventional demanding - with us or against us, love it or leave it, Asian or American, Communist or nationalist, strong or weak, love or hate. These old fashioned demands — unsustainable socially and politically in plural cultures — had been advanced and lived by many. I have put away such polarized thinking long ago. It is sad to watch how cultural rage has again reduced one world into controversies justified by simple black or white reasons. A tight choking feeling tells me that an old wound, a trauma from former cultural terrors is punctured, and it is time again for everyone to take another look at this sore opened, before more flesh, pus and blood flow endlessly.

Terrorism is not new.

Terrorists have hounded and killed the innocent under the labels of crusader, commando, extremist, fascist, fundamentalist, guerrilla, Nazi, Vietcong, Special Forces, drug lord, warlord, to name a few. The terrorists who attacked New York and Washington called American attention to what our government and non-government institutions have been doing abroad using America's good name. They highlighted their grievances on the Israel-Palestine injustices. Americans are learning that Muslims are everywhere, and a large population lives in China, India, Indonesia and Malaysia. World attention is called to divisions and greed of the First World that have suppressed the rest of the world for a dangerously prolonged time. Through degenerate years, like the Cold War, the solidarity of "one for all" transformed into a carnage of one will imposed on all others. Is it surprising that the Islamic *jihād* or holy war against the infidels is now in 60 countries?

All for One

I am surprised to see politicians dealing with Afghani clergies over ancient differences of three Abramhamic ideologies. Besides politicians, isn't this a time for the religious leaders to hold serious peace conferences to find agreements? I thought Yahweh, God and Allah are just ethnic names for the same one and only One. To this day, why is it that the Jews, Christians, and Muslims cannot settle peacefully among themselves? The result is that a world is punished for the crimes of anti-Semitic doctrine. Why must lives of people like myself, descendants of a secular tradition, be hostage under threats of life or death?

I am told that from the Pope down to the village pastor, prayers for peace and restraint are being said. Does this mean the Jewish and Christian religious leaders are going to remain, say neutral? From the pulpit in the cathedral of the nation's capital, Reverend Billy Graham, using a conventional spin on language and morality, gave his blessing to initiate war. Does this mean the old "eye for an eye" militant revenge against Islam is the moral solution?

This is when the previous pain and dormant fury in me dried my flow of tears. Feverish rhetoric of "them" against "us" stirs in me the need for retribution. Then I remember that Asians like me had been "pacified." My kind had been told to only desire peace. I should feel peace at least with myself. But I do not. Not now, for I never did.

Pacification was the euphemism used to civilize cultural savages - epitomized by the terrorists - outside the Western Hemisphere. The pacific pro-

grams created the quiet, compliant, docile stereotypes. The ignorant learned how evil could be deemed civil. That lasted until Gandhi led the non-violent civil disobedience revolt to bring economic, political, and social justice for one world.

However, years of pacific breeding did reap social benefits for a larger educated and productive workforce. Most live at the cultural, economic, or political margin. They constituted the cultural moderate, middle-class, or independent minded. Though larger and upwardly mobile, people in this community were invisible to political, religious, and economic institutions operating with polar thoughts and rituals.

Since 1999, from Seattle, Montreal and Genoa, people in this margin appeared in our home televisions as angry fist-raising, gas mask-wearing, non-violent anti-globalization protesters. Rebellious protesters, predominantly from the First World, did not look like "them." They reinforced the view that in an integrated world, what was done to others eventually returned to roost at home.

I am familiar with being at the ethnic, economic, national, cultural, or professional margin of invisibility. That was through birth first and later choice. This time around I am placed involuntarily at a prominent margin again. It is not a bad thing this time. Along with polarized thinking, the issues on marginality are brought into the public forum. I am reminded of a Chinese value that says: At a time of crisis there is opportunity. The kamikaze-style suicides may have done the world a favor by calling attention to this old human habit of marginalization. Instead of continuing to disenfranchise Islamic militants, thousands living among us, it will be useful to understand their grievance that led to their crime.

In the triadic relationships from the Torah, Bible or Quran, when a son does not follow his Father, he is deemed to be a criminal representing Satan. Man has been told to keep Satan at a marginal distant, or he will be cast out to that margin. It appears that the Abramhamic brothers responding to such a cultural calling invented the secular legal and political ideal on "one is innocent until proven guilty". From my vantage at the social margin, it appears that by using America, Father and Satan have made a deal to challenge the Abramhamic brotherhood, and sisterhood. This challenge is now on for everyone to "walk the talk."

Racial Profiles

Weeks ago the convention of racial profiling, as expedient legal or political practices for official use, seemed to be on its way out. That has changed. It now appears that the use of race, national origin, religion, ethnicity, and even education will be intensified to identify people. The technology already developed for our information age makes such data collection, storage, and retrieval very sophisticated for public use. Germany has already used their immigration database to detain suspects.

Loss of privacy breeds fear. This is usually the high cost of innocence lost. Americans know personal freedom, but do not have real experience with personal surveillance, which is known to Asians. I am reminded of when the North Vietnamese marched into Saigon, their officials knew immediately where the Chinese outside of Chinatown lived, and arrived to search the homes for valuables. This type of official intelligence use has become standard behavior in Asia. In America, racial profiling heavy on black Americans has called attention to civil abuses and legal violations. It is important we catch and correct systemic mistakes.

The worst outcome of demographics used for public security is that it makes people feel more insecure, turning individuals against individuals, causing an atmosphere of social chaos. In America, we find these dynamics exist already in the black-American neighborhoods. As a nation, do we want to be like Europe, where police presence is at every street corner? Or, do we want to be like in Asia, where watchful neighbors talk with strangers answering questions on this and that person?

If private and proprietary information are going to be used to improve public security, this needs to be done methodically with community participation. Unlike the past, the use of vital statistics ought not be a policy dictated from the top, aided only by an internal task force. This is where the Asian communities familiar with the problems can contribute to America actively and constructively.

It is high time that Americans are called to fight worldwide terrorism. Anti-terrorists defenses against British and CIA supported terrors in Asia can now breathe easier. The world is in equal footing united on a single call. Together, a world can activate the Chinese-style fighting plan proposed by military philosopher Sun Tzu: A supreme strategy of martial skill is to subdue an enemy without fighting.

The SAMPAN newspaper

A small boat that connects you with the Asian American community.



Subscribe now! Let it directly sail to you.

- ☐ \$60.00 first class mail for 22 copies/year
- ☐ \$30.00 third class mail for 22 copies/year

Name: _____ Telephone: _____
Address: _____

Please tear this off and send it back with your check to
Sampan Subscription, 200 Tremont St., Boston, MA 02116
Check payable to: Asian American Civic Association

Address Change:

Old address: _____
New Address: _____

ARTS

Poem Translations by Taylor Stoehr

Song of the Frontier

Sworn to sweep the Tartar border clean
whatever the cost,
five thousand soldiers in their fur-trimmed finery
died in the dust.

Pity their bones sleeping along the River
of Restless Sands.
Pity their ghosts haunting the bedchambers
of last Spring's brides.

- Ch'en Tao

Calendar meetings

The Next Chinatown Neighborhood Council meeting is **Oct 15, 6 p.m.** at St. James Church, 125 Harrison Ave., Boston.

community

The Unity For Community Fair, which will bring together the staff of many nonprofits to discuss volunteer opportunities, will be on Oct. 27 at the Roxbury Community College, Boston; (617) 521-7626. The event is free and will host live music and kids' activities.

The New Bostonians Community Day is **Oct. 25, noon-5 p.m.** at Boston City Hall. The event will offer free immigration clinics, tours, entertainment and a chance to see Mayor Menino speak. Free. Call (617) 635-2980.

workshops and courses

The Women's Center will present a Women of Color Financial Empowerment Workshop on **Oct. 6 and 20** at the Women's Center, 46 Pleasant St., Cambridge; (617) 354-8807. Free.

The Women's Center will also host a Yoga for Women of Color workshop on **Oct. 13** at the Women's Center, 46 Pleasant St., Cambridge; (617) 354-8807. Free.

arts

"Kenro Izu: Sacred Places," an exhibit of works by photographer Kenro Izu, is in on display through **Dec. 2** at the Peabody Essex Museum. Peabody Essex Museum, East India Sq. (Essex & New Liberty Streets), Salem; (800) 745-4054 or visit www.pem.org. \$15.

Want to Write ? WRITE FOR SAMPAN!

Call (617) 426-9492, Ext. 207

Thinking of My Brothers on a Moonlit Night

Drums on the ramparts day and night,
travelers halted at the gates.

High above our frontier garrison
a wild goose cries out heading south.

Dew lies white on the cold ground,
the moon shines down as at home.

All my brothers are gone, no one
left to say who's alive, who's not.

Letters no better than a shot in the dark
now that the war is raging again.

- Tu Fu

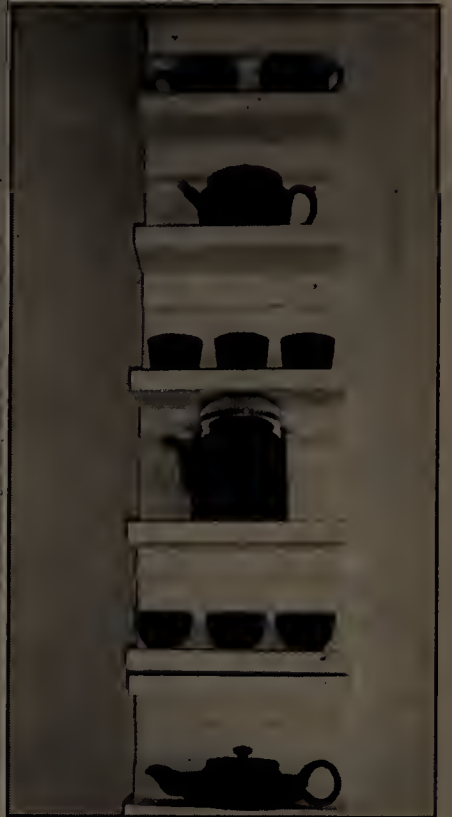
How do you like your Tea?

The Asian American Artists Roundtable Series in Malden will present the art exhibit "IDENTItea" at the gallery

SPACE@16, 16 Princeton Road in Malden from Oct. 13 to Dec. 15. The show will include paintings, poetry and 'tea art' by Wes Kalloch, Tie Li, Elise Mannella, Lauren O'Neal, Yosh Sanbonmatsu, Sand T and Lawrence Wong.

The exhibit's opening reception, Oct. 13, 2-5 p.m., will host what the AARA calls a "traditional Chinese tea tasting in Kung-fu style," poetry readings and talks by the artists.

Call (781) 322-6851.



RN/LPN

Full-time position available in our busy downtown physician practice working with both a Chinese and English speaking clientele. Responsibilities include performing phlebotomy, diagnostic testing, client relations and various office duties in support of our ambulatory and corporate health clients. Must work well in a team setting and have strong organizational and communication skills.

Ability to speak Mandarin and Cantonese desirable.

The challenge for us is to make a difference. If you think you can, please let us know by calling (800) 350-4511 ext 660 for immediate consideration.

An Equal Opportunity Employer



HEALTH RESOURCES

BORDERS®

BOOKS • MUSIC • MOVIES • CAFE

BOSTON

AUTHOR EVENT: WEDNESDAY, OCTOBER 24, 6:30 PM

MEET HELEN ZIA



Featuring a talk on
**Asian
American
Dreams:
The Emergence of
an American People**

Published by
Farrar, Straus & Giroux

This groundbreaking book is about the transformation of Asian Americans from a few small, disconnected, and largely invisible ethnic groups into a self-identified racial group that is in every aspect of American society.

Helen Zia is an award-winning journalist and former Executive Editor of *Ms.* magazine. A second-generation Chinese American, Zia has long been active in advocating Asian American civil rights. Her work on the landmark civil rights case of anti-Asian violence is documented in the Academy Award nominated film, "Who Killed Vincent Chin?"

Downtown Crossing
Corner of School and Washington
617.557.7188 / Event Line: 617.557.4995

Shop www.borders.com

Full-time nanny
Wanted for 6 month old girl in North Reading.
Car will be helpful.
Call 978-276-1282
with references.

Sampan's Distributions

Pick up a free copy of the Sampan at the following locations:

BOSTON

1. AACA, 200 Tremont St.*
2. Sovereign Bank, Beach St./Harrison Ave*
3. New England Medical Center, 171 Harrison Ave.*
4. Fleet Boston, 710 Washington St.*
5. Quincy School, 885 Washington St.*
6. China Trade Center, Boylston/Washington St.*
7. Chinatown Gate, Beach St./Surface Rd.*
8. CVS, 340 Washington St.*
9. Chinatown Cafe, 262 Harrison Ave.
10. Boston Chinese Evangelical Church, 249 Harrison Ave.
11. Ming's Market, 1120 Washington St.
12. 88 Supermarket, 50 Herald St.
13. World Journal Book Store, 75 Kneeland St.
14. South Cove Y.M.C.A., 8 West Oak St.
15. Castle Square, 484 Tremont St.
16. South Cove Plaza, 285 Tremont St./230 Stuart St.
17. Mass Pike Tower, 330 Tremont St..
18. South Cove Manor, 120 Shaumut Ave.
19. Taiwan Café, 34 Oxford St.
20. Sun Sun Supermarket, 18 Oxford St.
21. Mei Tung Market, 109 Lincoln St.
22. Boston Public Library, 660 Boylston St.
23. Boston University Student Center, 775 Commonwealth Ave.

QUINCY

N. Quincy Station*
Wollaston Station*
Quincy Library, 40 Washington St.
Citizens Bank, 371 Hancock St.
Wollaston Luther Church, 550 Hancock St.
Quincy Medical Center, 114 Whitwell St.
Fu-yang Market, 41 Billings Rd.

MALDEN

Malden Public Library, 36 Salem St.

CAMBRIDGE

MIT Main Building/Student Center
Harvard Yen-Ching Library, 2 Divinity Ave.

* Indicated the locations of Sampan's newsboxes.

ALLSTON

Taiwan Cafe, 122 Harvard Ave.
Pro Pasteur Restaurant, 137 Brighton Ave.
Golden Age Center, 677 Cambridge St.
Stop & Shop Supermarket, 60 Everett St.

NEWTON

GBCCA, 437 Cherry St.
Newton Free Library, 320 Homer St.
Chung Shin Yuan, 183 California St.

BROOKLINE

Coolidge Corner, 1318 Beacon St.*
Brookline Library, Coolidge Corner Branch

Read Sampan at the following Periodicals of the libraries:

Framingham Public Library, 49 Lexington St.
Lexington Cary Memorial Library, 1874 Mass Ave.
Milton Public Library, 476 Canton Ave.
Worcester Public Library, 3 Salem Square
Springfield City Library Assoc., 220 State St.
Arlington Robbins Library, 700 Mass. Ave.

社區簡訊

· 華美福利會將在十月十五日起，開設建築工人職業英語班，歡迎年滿十八歲，高中畢業以上，有基礎英語程度者報名參加。詳情洽 Bruce 或 Saresh 617-426-9492 分機 204 或 210

· 昆西市政府的初選在九月十一日有了結果，九位候選人中只有一位亞裔 Jimmy Liang 參選。其實亞裔人口占昆市人口的百分之十五，極需要一位亞裔市議員為亞裔人口在市政事務上發聲。逢星期日 Jimmy Liang 的選舉委員會借用「興國街六九八號」(698 Hancock Street) 富士日本餐館為你解釋各項選舉問題及選民登記。歡迎到場諮詢：617-773-0888 或 617-529-6639。

· 波士頓公立學校學生面臨許多在教室外的挑戰。波士頓學校委員會將舉辦多場社區討論會，希望聆聽家長、學生、老師、學校行政人員、社區團體的看法。日期為：
· 十月十日星期二，東北大學
DODG 廳 350 室。
· 十月十四日星期三，Cleveland

初中 11 CHARLES ST. DORCHESTER
十一月十四日星期三東波士頓高中 86 WHITE ST. EAST BOSTON
· 十一月五日星期三職業技術高中 75 MALCOLM X BLVD ROXBURY

· 華人醫務中心的「憂止計劃」為了配合十月八日的「國家憂鬱症週」，華人醫務中心的「憂止計劃」工作小組，特在十月十六日上午九點半至十一點鐘于華埠大埠公路村舉行「認識憂鬱症」講座，為要讓社區民眾了解何為憂鬱症？如何預防憂鬱症？

· 華埠社區議會會月會於每月第三週的星期一下午六時在華埠的夏里臣街一百二十五號天主教堂舉行。

· 華埠安全委員會會議於每月第一週的星期三上午十時半起，在華埠華盛頓街八八八號華信屋會議室舉行。

OCCS QUALIFIED PRESCHOOL/SCHOOL AGE TEACHERS/ASSISTANT TEACHERS

Full and part time positions available. Bilingual Spanish/English, Cantonese/English encouraged to apply. Resume to: John F. Kennedy Family Service Center, Inc., 27 Winthrop Street. Charlestown, MA 02129 eoe

Sales Rep: 40K-70K

Computer school seeking motivated self-starter with good communication skills to work Inside Sales. Knowledge of basic computer skill. Dependability a Must. Immediate Opening for an individual eager to excel.

Fax: 617-783-2866
dpong@insight-us.com

ADMINISTRATIVE ASSISTANT

Computer experience with Microsoft Office. Excellent organizational skills and ability to interact with various groups of people. Ability to work independently and function well in a multitasking environment. Salaries commensurate with experience. Resumes to Kennedy Center, 27 Winthrop Street. Charlestown, MA 02129 eoe

MEDWAY

平價房屋抽籤

凡在過去三年間未曾擁有房屋的首次購屋者，或老年人的全家全年收入在\$50,200以下者，皆可參加將於今年十一月的抽籤。

合格的中籤人享有資格購買價值\$115,000的兩房式公寓，外加公寓管理費及稅金。

申請函索取地點在 Medway Town Hall，繳交期限為今年十月十五日。

(508) 541-3808

Admin. Asst./Office Manager

Seeking highly organized individual with excellent interpersonal skills to manager the Boston Nature Center's busy sanctuary office. Provide admin. support to the Sanctuary Dir. And other staff. Interact regularly with the public. Prepare financial accounting forms, maintain various data bases/program registration, assist with other admin. tasks, correspondence, press releases. Excl. organizational, communication, computer skills required. BA/BS a minimum. A valid driver's license required. Must be able to lift 50 pounds. Greater Boston residents are strongly encouraged to apply. For more info, see www.massaudubon.org. Send cover letter, resume, and three references to Sanctuary Dir., Massachusetts Audubon Society, Boston Nature Center, 450-B Walk Hill Street, Mattapan, MA 02126.

OFFICE CLEANERS OPPORTUNITIES

Part Time/Full Time
Day or Night
Flexible Hours Poss.
No Experience Nec.
\$12/call 617-976-6880

Local Initiatives Director

Dynamic individual sought to work with community coalitions in coordinating/increasing health program enrollment. Required: research, analytic & writing skills; understanding of Mass health care issues; ability to work with diverse groups. Resumes to:

HR
Health Care For All
30 Winter St., Suite 1010
Boston, MA 02108
Email: jobs@hcfama.org
Fax: 617-350-7545

Equal Opportunity Employer

華埠王氏青年會護照

此護照特惠為針對十二歲以下的兒童，及其家長所設。全年全家費用僅為一百元！

活動時間為每週六、日下午一點到四點

活動內容包含：

- ☞游泳
- ☞羽毛球
- ☞體能
- ☞乒乓球
- ☞電腦使用
- ☞及其它娛樂項目

詳情請洽
Leslie Yee

(617) 426-2237

lyee@ymcaboston.org

新報名者可用此廣告減免\$15

Wang YMCA
8 Oak Street West
Boston, MA 02116

請親往洽詢獎學金申請辦法



柯德文殯儀館

J.S. Waterman & Sons - Eastman - Waring
Affiliated Family Funeral Homes Since 1832

未雨綢繆
隨心隨意

為將來選定善終服務

歡迎查詢

白堅禮先生

KENNETH F. BENNETT
FUNERAL DIRECTOR

(每週七天24小時服務，出售壽衣壽被)

全職華人主理一切華人禮儀

台山話、廣東話、國語

服務華人社區五十餘年歷史，專車接送洽詢
免費查詢專線：1-800-344-7526

慎終追遠
計劃

波士頓

(617)536-4110

495 Commonwealth Ave.
(KENMORE 綠線站)
J.S. Waterman & Sons

其他地區

1-800-344-7526

Wellesley-Sudbury-Fell River-
Lynn-Fairhaven-Dartmouth-
New Bedford-Framingham-
Peabody-Norwood-Marblehead

昆士

(617)472-1137

576 Hancock St.
(MOBIL加油站對面)
Deware Funeral Home



WORKING @

Wellesley College

WWW.WELLESLEY.EDU

PURCHASING

• Purchasing Manager

CENTER FOR RESEARCH ON WOMEN (CRW)

• Project Associate/Project on
Teasing and Bullying

RESOURCES

• Administrative Assistant

WELLESLEY CENTERS FOR WOMEN

• Administrative Assistant/
Annual Funds

If interested, send cover letter and resume to: Human Resources Office, Code SAM 10/5, Wellesley College, Wellesley, MA 02481 or by email: working@wellesley.edu Applications will be accepted until the positions are filled. Wellesley College is an AA/EEO employer.
Commuter Rail available.



The Divinity School

Staff Assistant

Office of Ministerial Studies

DUTIES AND RESPONSIBILITIES: As receptionist and staff assistant in a busy office, acts as information source that provides services to students, faculty, denominational counselors and other scholars. Screens telephone calls, greets students and visitors and makes appropriate referrals to other staff members. Acts as a liaison between Office of Ministerial Studies and other departments. Sorts and distributes mail, reserves meeting rooms, schedules meetings; coordinates large mailings. Performs a variety of clerical and support duties for the department. Types other correspondence and various reports. Processes Field Education paperwork. Performs related duties as required.

REQUIREMENTS: College background or business school training beyond high school preferred; customer service experience in a business or university setting; excellent interpersonal skills and professional manner a must; PC computer skills in Microsoft Word, Excel, Access. Ability to type 50 wpm with accuracy and attention to detail. The successful candidate will be detail-oriented, highly organized and able to work under pressure.

Apply online at <http://jobs.harvard.edu>, or send resume and cover letter to: Harvard University, Resume Processing Center, Req. #11289, 11 Holyoke Street, Cambridge, MA 02138.

At Harvard University, diversity is an essential source of vitality and strength.

BRIMMER AND MAY SCHOOL

Diversity Open House

Wednesday, October 17, 2001

6:00 - 8:00 p.m.

Quality education emphasizing self-directed inquiry and learning

- Coeducational • Nursery through grade 12
- Rigorous Academics • Interscholarships Sports
- Creative Arts • Computer Skills • Financial Aid Available

For further information and to R.S.V.P. please call the Admissions Office at 617-738-8695

69 Middlesex Road, Chestnut Hill, MA 02467

www.brimmer.org

「家庭托兒計劃」座談會 吸引有志從事家庭托兒者

波士頓華埠社區中心在九月二十七
日舉行「家庭托兒計劃」座談會讓社區
有意參與的居民更加瞭解這項計劃。

目前華埠有許多是屬於低收入、父
母雙方都需工作的家庭，現時社區的托
兒服務嚴重地供不應求，父母的津貼也
無力負擔合適的托兒計劃，父母只好將
小孩交給不符合規定的托兒中心或任他們
在無人監管的环境中玩耍。

華埠的托兒中心常因特殊的語言及
文化，師資的培育及經費的來源尤其不
易。波士頓華埠社區中心申請六萬二千
元的款項以供「家庭托兒計劃」兩年的
經費補助。

「家庭托兒計劃」的目的為：
一、培訓有意願的亞裔婦女成為有執照
的家庭托兒輔導員，且願意開放家庭成
為托兒場所。
二、支持這些一旦通過檢驗而合格的家
庭托兒輔導員。
三、配合州府補助托兒名額的運作以
造福低收入家庭及「家庭托兒計劃」的
家庭。

華埠托兒計劃的經費將擴張支持輔
導員在招募、培訓及支持婦女成為有執

照的家庭托兒輔導員，且也支持這些有
執照的家庭托兒輔導員。

若欲知更多詳情，請電617-635-
5281

（「家庭托兒計劃」座談會於七月
二十七日，在波士頓華埠社區中心
舉辦。吸引社區關心此計劃的人士
參加。）



最低工資與住屋支出 “差異擴大”

全國低收入房
屋聯盟年度報告：
最低工資與住屋
支出差距擴大。

全國低收入房
屋聯盟（National
Low Income Housing
Coalition）十月
二日發表年度報告
，內容指一般美國
就業人士必須賺取
最少每小時十一點
二八元的工資，方
能負擔一個普通的
單房公寓。若要負
擔兩房公寓，則最
少要賺取每小時十
三點八七元的工資
。這數目低於美
國人一般工資的中
間數，但卻遠高於聯邦法定的最低工資
，並輕微高於十個州和哥倫比亞特區
的工資數字。根據勞工統計局資料，二
零零零年全國工資的中位數為每小時十
六點九七元。不過，聯邦法律規定的最
低工資則只有每小時五點一五元。去年，
共有二百七十萬名美國人只得到最低工
資的收入，人數相當於所有美國就業人
士的百分之二，但並未計算收取同等水
平的年薪工人在內。

全國低收入房屋聯盟的研究，是根
據住房及城市發展部的數據，作出分析
而完成。住房及城市發展部為三千七百
七十九個州、大都會地區和縣以及新英
格蘭地區市鎮，得出了當地「租金的公
平市價」。

全國低收入房屋聯盟的分析指出，
差不多在國內任何地方，都正在出現最
低工資和房屋成本差距擴大的情況。該
組織正是要透過發表報告，挑戰所謂最
低工資足以負擔生活開支的說法。

（新英格蘭台灣商會、玉山科技協
會、中華青年聯誼會及波士頓各校
同學會上月二十九日共同舉行於
Watertown 中秋節暨迎新活動。）



正確的擺放飾物 為你招財驅邪

招財居主

客人請筆者看家室風水，在很
多個案中，屋內所擺放的飾物都放錯了
位置，家室擺放飾物是好的，可以美
化家室，又可招財入屋，但放錯了位
置不但招不到財，反為退財，變成反
效果，那就不好了。

各種各樣的飾物係有五行的所屬，
室內大廳風水學叫做太極，每個方
位亦有五行所屬。

筆者看過一間坐子向午（坐北向
南）的家，入伙後請一位風水師來
看風水，該屋宅大門開在南方正向正
方有一條行地鐵的路軌，該風水師告
知屋主，你的房屋犯了蜈蚣煞，要
在屋之南方放一公雞向正鐵路車軌來
化解蜈蚣煞，屋主黃先生照風水師
所講辦妥。

過了一個多月，黃先生家中大小各
人有病入了醫院留醫，經醫師診治
，證明胸部發炎。

那位風水師只懂風水皮毛，學藝
不精，半桶水，未想到公雞五行所屬

（一）家中客廳掛有一幅雀鳥類的
圖畫，飛翔奔跑的方向窗外，會使屋
中人破財。

（二）大門入口的對角線是財位，最
好放大葉植物，盤栽，切勿擺放尖葉
有刺的植物如玫瑰、仙人掌、茉莉花
。

（三）魚缸要擺放在客廳的東方零神
位，或在西南方照神位，經...水以動
為旺，一直旺到兩千零三年。



Brookline Public Schools

TEACHERS

1.0 HS PHYSICS 1.0 HS BIOLOGY 2 ES P.E.

ASSISTANT SUPERVISOR
OF CUSTODIANS

Manages and supervises all aspects of the custodial/building service operations of Brookline High School including basic cleaning functions, preventive maintenance schedules and building security. Coordinates departmental tasks with Town Building Department's Maintenance and Repair functions. Supervises and evaluates in-house staff with goal toward improved efficiency and effectiveness. Provides ongoing training consistent with appropriate industry benchmarks. Salary up to 45K depending on training and expertise. Excellent benefits package. Effective immediately.

Aides (Generous Health Benefits) METCO
Special Education System Substitutes

Deadline for filing: October 1, 2001-Send your cover letter, resume and 3 letters of recommendation to: William B. Ribas, Asst. Supt. for Personnel, 333 Washington St., Brookline, MA 02445; Fax: 617-730-2108. www.brookline.mec.edu An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

Spring Valley Homes

位於 West Roxbury, Morrell Street 及 Laurie Avenue 交叉口，現有六戶新的單一家庭房出售，起價\$429,000，每戶佔地約七千到八千平方英尺，殖民時代式建築，擁有四個房間、兩個半浴室、中央空調、壁爐、木質地板及按摩浴缸。臨近購物區、車站及 Millennium Park。

今年春季可搬進。如需其它資訊、出價書或欲前往參觀，請聯係 David Raftery 電話(617) 469-1868, Design Villas Limited Partnership, P.O.Box 135 Roslindale, MA 02131

購買出價書自三月十五日起開始受理

成功的起點 abcd

PARENT INVOLVEMENT ASSISTANT
家長輔導助理

HEAD START CENTRAL

與家長輔導協調員一同監督及保存有家長所參與、與 ABCD Head Start 有關的活動及資料。確保所承辦的家長參與活動是符合 OCCS 及 ABCD 的要求；保存當地的活動資料，提供聯邦政府查閱、家長會及每月策略委員會參考；策劃每月家長活動行事表及製作市區簡訊；發展家長委員會並負責訂定及修改策略委員會法則；提醒家長他們所應有的權利及義務，並重申 Head Start 的宗旨；其它相關的事務亦在工作責任之內。

需具備傑出的口語及寫作溝通技巧，有與社會經濟學及不同文化背景人士工作的成功經驗，有 Human Services 或 Social Services 或相關學歷更佳，尤其歡迎雙語人士（中文、越語、Creole、Portuguese）申請。請將履歷及申請函寄至

ABCD, Inc., Human Resources, Department #110
178 Tremont Street, Boston, MA 02111
hr@bostonabcd.org

An equal opportunity employer actively seeking applications under its affirmative action program.

Action for Boston Community Development
bostonabcd.org

一九三二年開業，服務華人社區逾五十年，熟知華人殯葬禮儀

裘五福殯儀館

Commonwealth Funeral Service, Inc.

1-800-472-9099

傳統基本殯葬安排，外加：
使用 20 gauge 鋼質(Steel) 棺材.. \$3,950
或使用 19 gauge 鋼質(Steel) 棺材.. \$4,900
或使用實心銅質(Solid Copper) 棺材.. \$7,100
或使用實心銅質(Solid Bronze) 棺材.. \$7,900

為您的家庭節省費用
火葬收費 \$795 元
歡迎來電詢價
請找黃阿瑟 (Arthur C. Hasiotis)
1642 Commonwealth Ave. (Rte 30)
Brighton, MA 02135
電話 (617) 232-3453 傳真 (617) 232-5685
www.commonwealthfuneral.baweb.com

左列傳統基本殯葬安排之價格包括：棺材費用、服務費、防腐、化妝、整髮、著裝、入棺、奠祭（禮拜）兩小時、移靈、靈車、大禮車（一輛）、花車（一輛）、附加防濕箱、祭禮賓客登錄簿、奠祭（禮拜）時間加長、多加大禮車及花車、墓地支出，並不在基本殯葬費用內。另有多種棺材供選擇，價格另議。

有充分街邊停車位
完全空調設備

法律移民訊息

綠卡抽籤開始收件

兩千零三年綠卡抽籤將於今年十月一日中午開始，截止日期為兩千零三年十月三十一日中午。除了在加拿大、中國(大陸)、哥倫比亞、多明尼加共和國、薩爾瓦多、海地、印度、牙買加、墨西哥、巴基斯坦、菲律賓、南韓、英國(不包括北愛爾蘭)及其相關領土、及越南出生的人士不能參加綠卡抽籤外，其他國家出生的人士及出生在香港、澳門、及台灣的人士均可以參加綠卡抽籤。

同時綠卡抽籤的資格方面要求申請人必須具有高中或相當學歷、相當於在美國完成十二年學校課程；或者在過去五年裡有兩年工作經驗是需要至少兩年的訓練或經驗才能勝任的。

DV-2003計劃並沒有特定的申請表格。申請人可在白紙上，以英文打字或清楚書寫資料，包括以下：

- 一、姓名(在姓下劃線)
- 二、出生日期及地點(日期：日、月、年、地點：城市、區/縣/省、國家)
- 三、申請人國籍(若有別於出生地點)
- 四、申請人、配偶及所有未滿二十一歲未婚子女(包括親生或領養)的姓名、出生日期及地點。
- 五、回郵地址(申請人還可選擇寫上聯絡電話號碼)
- 六、照片
- 七、簽名

所有申請人寄出的申請文件，必須在今年十月一日中午至十月三十一日中午這段期間，到達肯塔基領事中心(Kentucky Consular Center)的郵政地址。該中心在這段期間之前或之後收到的申請文件，將會作廢。亞洲地區申請者必須將有關文件寄至：

DV-2003 Program
Kentucky Consular Center
2002 Visa Crest
Migrate, KY41902-2000, USA

移民局暫停審理移民案件

移民局從九月二十一日開始清點所有在移民局的申請案件，這項清查活動將使移民局在短期內停止審理所有的移民案件。

此案件清查去年也發生過，但是因為九一一事件的關係，此次清查很可能更加嚴格，費時更久。至於向移民局提出一千元快速審理要求的人士，則不受限於移民局審查案件的影響，所以如果申請人急於取得移民局的批准，不妨向移民局提出快速審理的要求，以免影響您的工作。九月十一日的恐怖主義攻擊很自然的把國會的注意力轉移到美國現行的移民政策。在緊縮移民政策的呼聲中，移民法已經在調查恐怖分子的行動中派上了用場。因為外籍人士在移民法內受到比較底的保護，所以FBI最近用移民法，以違反移民身份為由拘留了上百個外籍人士。FBI這樣作是因為美國刑事法對拘留任何人有比較高的要求。而用移民法，只要證明某人違反了移民身份，政府就可以拘留這些人。

在九一一事件之後，移民大赦的可能性已經不大。而隨之而來的對移民有影響的是剛提出來的兩千零一年反恐怖主義法案。此法案在多方面修改移民法。此法案增加了不准入境的欄目，比如任何美國國務院認為任何恐怖組織有關的人將不准入境。另外，強制拘留的使用範圍將擴大。如果司法部認為任何人有恐怖主義背景，移民局可以無限期的拘留此人。移民局的拘留決定將不會受到法庭的審核和監督。這樣，移民局的權力將更為擴大。

九一一驚爆入境簽證更加嚴格

另外，就像一九九三年世貿大廈爆炸一樣，國會可能再一次管制E-1和E-2學生簽證的申請和入境標準。據報道，最少有一名參加九一一爆炸事件的恐怖分子是用E-1技術學校的簽證進入美國的。此人進入美國之後，從來沒有去學校學習，而移民局也沒有辦法查到一

個人有沒有履行他的移民身份的要求。美國官方確定十九名參加恐怖活動的人士中，有十五位是用E-1簽證進入美國的。他們大多數，在美國已經逾期居留。

準備近期入境美國者注意事項，這一個多星期以來，我們陸續報導有關九一一事件對移民事件的影響，及政府部門的各項補救措施。由於恐怖份子攻擊行動，美國國內開始實施嚴格的安全檢查，移民局也針對進入美國的人士嚴格把關，不僅美國國內各國際機場在入境時海關審查嚴格，從加拿大或墨西哥邊境進入美國的人士也須經過層層的盤查才能順利入境。

由於這次的參與攻擊行動的恐怖份子中，許多人是持有短期非移民簽證的人士(E-1, E-2, E-3)或短期訓練簽證(HE-3, TN-1)入境美國。所以可以預期的，海關在審查入境美國的人士時，會對持有這類簽證的人士特別嚴格盤查。我們也提醒最近持有這類簽證入境美國的人士，務必備妥各類證明文件，有效的護照、簽證及移民局的批准書等，持工作簽證入境美國者最好同時攜帶美國僱主的僱用證明，持學生或商務觀光簽證者也必須準備足夠的文件來證明來美的目的，以免遭受不必要的懷疑而無法順利入境。

至於持有永久居民身份的綠卡人士也無法倖免於海關的嚴格審查。在進入美國時，綠卡持有者除了出示綠卡外，海關也會要求綠卡持有者出示其他證明文件來證明自己的身份。所以綠卡持有者最好隨身攜帶一種以上附有照片的證明文件，以用來證實自己合法的永久居民身份。

由於目前美國境內海關審查入境身份十分嚴格，我們提醒近期有意來美的人士要有被海關嚴格審查及時間延誤的心理準備。我們也請大家體諒，為了自身及其他大眾的安全著想，在這個非常時期配合移民局的安全措施及嚴格審查，以期能快快樂樂出門，平平安安回家。

舢舨派報點一覽表

您可以在以下地點取得報紙：

波士頓區
華美福利會 200 Tremont St.*
永豐銀行 Beach St./Harrison Ave.*
紐英裔醫院 171 Harrison Ave.*
華埠餐廳 262 Harrison Ave.
波士頓華人佈道會 249 Harrison Ave.
平價市場 1120 Washington St.
八八市場 50 Herald St.
富利銀行 710 Washington St.*
世界書局 75 Kneeland St.
華埠青年會 8 West Oak St.
堡壘村 484 Tremont St.
南灣廣場 285 Tremont St.
公路村 330 Tremont St.
中華頤養院 120 Shawmut Ave.
昆士小學 885 Washington St.*
中華貿易大樓 2 Boylston St.*
中國城牌樓 Beach St./Surface Rd.*
海之味 34 Oxford St.
新新市場 18 Oxford St.
美東市場 109 Lincoln St.
CVS藥房 340 Washington St.*
波士頓公共圖書館 660 Boylston St.
波士頓大學學生活動中心
775 Commonwealth Ave.

摩頓區
摩頓市立圖書館 36 Salem St.

昆士區
北昆士站 E. Squantum St.*
公民銀行 371 Hancock St.
沃樂斯特站 Parking lot entrance*
昆士中心市立圖書館 40 Washington St.
昆士醫療中心 114 Whitwell St.
華樂堂 550 Hancock St.
富陽超商 41 Billings Rd.

奧士頓區
金財餐廳 137 Brighton Ave.
STOP & SHOP Off N. Beacon St.
海霸王 122 Harvard Ave.
中華耆英會 677 Cambridge St.

伯克萊區
伯克萊市立圖書館 31 Pleasant St.
可樂角 1318 Beacon St./Harvard St.*

牛頓區
大波士頓文協 437 Cherry St.
牛頓自由圖書館 320 Homer St.
中興園 183 California St.

劍橋區
哈佛燕京圖書館 2 Divinity Ave.
麻省理工學院主樓 77 Mass Ave.

* 威為舢舨報箱設置點。

您可以前往以下圖書館閱覽室閱讀舢舨：

佛明漢市立圖書館 49 Lexington St.
樂新頓市立圖書館 1874 Mass Ave.
米頓市立圖書館 476 Canton Ave.
勃斯特市立圖書館 3 Salem Square
春田市立圖書館 220 State St.
阿靈頓羅賓斯圖書館 700 Mass Ave.

IMMIGRATION LAW 移民法專業律師

南茜·荷莉頓
丹尼爾·荷莉頓

Attorney Nancy J. Harrington
Attorney Daniel P. Harrington

免費面談 · 收費廉宜 · 服務迅捷

本律師樓專辦移民個案，提供全程移民法律服務，包括：

- * Temporary Work Visas (H-1B, O-1, L-1, R-1)
- * Family-based Visa Petitions
- * Labor Certification Applications
- * National Interest Waiver Petitions
- * Outstanding Researcher Petitions
- * Intra-Company Transferee Petitions
- * Religious Worker Petitions
- * Naturalization & Citizenship
- * Deportation Proceedings
- * 工作簽證(H-1B, O-1, L-1, R-1)
- * 親屬移民
- * 勞工卡
- * 國家特定豁免名額
- * 特殊人才移民
- * 技術人才轉調
- * 宗教人士移民
- * 公民入籍
- * 遞解出境辯護

171 Milk Street, Suite 24
Boston, MA 02109

(617) 482-3800

E-mail: Harrington-Law@Juno.Com
WEB SITE: WWW.BOSTONIMMIGRATION.COM

鄭偉波競選市議員的意願 建立摩頓多種族裔共融的新社區

將競選摩頓市議員的鄭偉波

(Richard W. P. Cheng) 表示他知道自己已經成為摩頓社區(Malden)的亞裔發言人代表，他仍就說：「我並不是非常滿意目前這種狀況。」「為什麼？」鄭偉波回答：「我認為應該要有機會作得更多。」

鄭偉波在一九八二年自香港來到美國，有著美國第一代新移民的人生體驗。在亞裔人口日益增多的摩頓市，至今沒有一位可以真正代表這些亞裔族群的代表。鄭偉波無奈地說：「在這個社區，你到處可以看到亞裔人士，但在某個層面，這些亞裔人士卻是不存在的。我們需要更多的亞裔人士在這個社區扮演重要發言角色。」

鄭偉波思索著究竟是什麼原因讓摩頓的亞裔人口無法立足於政治界，服務於公共事務？在這樣的思索的同時，鄭偉波更著手爭取，成為摩頓亞裔人士投身政治的先鋒。

然而，深入社區對鄭偉波來講不是一件新鮮事。鄭偉波有一個Simmons College的社會工作碩士學位，及公共事務方面的專業經驗。一九九九年，他協助創辦貴和中心(Great Wall Center)，這是個亞裔非盈利機構，宗旨為輔導家庭暴力施暴者以降低家庭暴力事件、提升殘障人士的生活技能和舉辦亞裔藝術節。鄭偉波擁有心理健康諮商專業執照，協助成立摩頓亞太裔協會，以幫助受暴力侵害的受害者及輔導施暴者。他甚至討論健康、法律和公共議題時利用他的社區有限電視節目。鄭偉波表示「我怨倦政治權力，但是我認為我可以為社區的亞裔表達聲音、鼓勵社區有一個更開放的政治管道。」

鄭偉波的政治目標是改善公共學校體制、增加平價住宅、政府服務多元化、醫療服務更深入社區、增加投票的註冊人數、讓人們尤其是少數族裔更加參與政治。

在改善公立學校體制方面，鄭偉波認為目前摩頓的公立學校沒有足夠的合適老師及助理人員來因應社區人口結構逐漸改變的現象，所以會有華裔學生被

視為二等公民的現象，鄭偉波要確認不同族裔的學生家長能與主流社會的人一樣在學校督學會議(School Board Committee)、市議會中有平等的參與機會；另一方面，學校因該要多作些深入社區的工作。另外，鄭偉波認為麻省學能評估測驗的結果不能成為新移民學生選修符合他們理想的學術或職業課程的障礙，因為雙語學生不能用他們最擅長的語言來考試，此與教育改革法相違背

(鄭偉波先生志願參選摩頓市議員)



，而且麻省學能評估測驗考試以美國生活的主體和取向為主，有很多不同膚色和雙語學生從來都未曾接觸過。這是一個含文化偏見的考試，令不同膚色和雙語學生處於劣勢。

在醫療服務更深入社區方面，以前的摩頓醫院結束業務讓許多人感到不愉快，社區的醫療機構 Hallmark Health

和社區有斷層的現象，姑且不論因種族差異所引起的隔閡，在一九九七年時他們接管了醫院，而後把醫院改作醫學中心，最近卻把它關掉，所提出的原因是成本不能負荷：（這個故事話說有點長，而鄭偉波所要提的是：實際上，摩頓醫院已經消失了五年，原因很多，例如過量擴建了醫療大樓及醫療設備、社區醫院的補助金額減少了，他們應該體

諒社區人們的眞正需要，提供針對多種不同族裔的服務措施，如

翻譯解說人員、雙語的醫護人員，而不是導向商業性的經營、建立豪華的醫療建築。

讓公共及社區福利機構多元化來因應人口結構改變的社區：（誰能真正服務這個社區）藉著改善招募人力及留住真正符合資格的人才：鄭偉波認為要有平等的行動(Affirmative Action)對待那些貧困的或弱勢的人群，而不是用一些人去注意那些已被重視的人群。在平價住宅方面，維持在一般建築計劃的百分之十到百分之三十之間，或是更多的比例。

在增加投票登記的人口數，鄭偉波經驗到他身為美國人而有亞洲人的背景，當他在社區鄰里分享他要參選市議員時，激發一些原本沒有打算登記投票的人有了去登記投票的興致，因為他們希望在議會中看到一些新面孔。有一個八十五歲的亞裔老婦人住在摩頓市五十年了，未曾有人重視她的那一票，她表示鄭偉波是第一個讓她覺得自己的那一票很重要的候選人。

在摩頓工作得越久，我體驗到新移民在此居住的挑戰越多。鄭偉波在很多方面還沒有做好準備去迎接劇增的亞裔人口。然而，鄭偉波表示他不是只有關心「亞裔」這個少數族裔，我們亞裔可能是一個較大的少數族裔，對於那些人數更少的族裔而言呢？鄭偉波表示他著重於政治聲音的多元化。假如我們有更多的亞裔年輕人想要服務社區，我不會留念這個辦公室。我會盡力為他們爭取政治空間。

鄭偉波的聯絡電話：
1-781-748-8890

摩頓市議員的競選行事曆：

十月十七日下午七點鐘：投票註冊截止
十月二十九日下午五點鐘：競選財力證明第二會合結束（募款活動停止）
十一月六日：投票日
十一月十六日下午五點鐘：要求重新計票截止

鴻霖公園

附屬於由中國風水師規劃認可的

Gethsemane Cemetery



從牛頓市(Newton Center)向南走穿過九號公路，接上Parker街再走0.5哩，接上Dedham街，左轉再直走1.6哩，入口處在右手邊。

從波城來請走九號公路往有魯克蘭，從布魯克蘭(Brookline)走一號公路往南接VFW，看到Baker街右轉再直走約1,200尺，入口處在左邊。(如看到Home Depot就過了)

從128/95北邊來請接上九號公路繼續往東走約兩哩，會看到Parker街，上坡右轉，在Parker街上走0.6哩接上Dedham街左轉直走兩哩(在右手邊)。從128/95南邊來，走109東，往東走兩哩後，接一號公路上VFW Parkway左轉第二個紅綠燈Baker街左轉，再直走1,200尺(在左邊)。

風水調和·完美平衡的最佳壽地

吉事滿公園墓地
Gethsemane Cemetery
670 Baker Street, West Roxbury
(617) 325-0186

免費索取 急救手冊及鴻霖公園介紹

Name _____
Address _____
City _____ State _____ Zip _____
Phone _____

請填妥此聯，郵寄到 670 Baker Street, West Roxbury, MA 02132

Mayor Thomas M. Menino
Invites you to make Boston yours!
Get involved in your city government!

New Bostonians Community Day

12 noon- 5:00 pm
City Hall Lobby

- Access important services
- Attend workshops on civil rights, housing, education, and youth resources
- Take advantage of free immigration clinics
- Enjoy multicultural food and entertainment

5:30- 8:30 pm
Faneuil Hall

Community Forum and Mayor's Reception
The Changing Faces of Boston: Facing the Future Together

What it means for the City
For your community
For you
Join in the Discussion!

Interpretation is available throughout the Day.

Call the Mayor's Office of New Bostonians at
617-635-2980 for more information.

住院病人的基本權利

我們大家可能都經歷過「到醫院求診卻發生不愉快」的經驗。但是我們當中許多人都不知道這些不愉快的經驗是可以避免的。有許多事是身為父母、家庭成員、朋友、醫護人員的我們可以做的，以讓到醫院求診的病人更加舒適。當你告知這些醫護人員為了病人的福利，你要與他們配合一起團隊工作，這樣會有更加的合作關係及醫療品質。憑著在非盈利醫療機構服務的十年經驗，我看到許多人因與醫院工作人員合作而建立有效率的溝通管道，幫助我提供更好的醫療服務品質給病人。以下是一個例子：

一個小嬰兒被送入新生兒加護病房。嬰兒的父親忙於照顧家計，我就幫忙負責看守這個小嬰兒。在協議中，我已要求這個小嬰兒的父親指明我是個被允許探訪的人。我到新生兒加護病房探訪這個嬰兒，也順道詢問了有關將來再度探訪的必要資訊。

我在第二天打電話到新生兒加護病房但被要求守候以下，這對於一個詢問待加護病房的嬰兒之身體狀況的人而言卻是漫長的。有數個人接連地接了我的電話告知我繼續守候，卻沒有問我要找誰，或問我為什麼會在電話那頭守候。在等了十分鐘之後，我重新撥號進去告知傳達員有關剛才我所遭遇的狀況。她告訴我，一旦她將電話轉接到其他部門的分機，她就不再負責所接受的情況了。我告訴她至少要把我的電話轉接到一個可以接通我電話的護士。最後一位護士回應了我的電話，而我告訴她因嬰兒的父親忙於工作，所以我負擔部分照顧嬰兒的工作。我也告訴他，我和小嬰兒的父親都知道加護病房的醫護人員都是希望嬰兒能受到適當的照料。我也強調，因為嬰兒待在加護病房，我希望護士們對其父母或朋友能更體貼一些，尤其是當他們要協商照顧事項時。在我見到醫護人員的領導時，她頻頻地向我致歉。我告訴她有好的合作關係，對嬰兒病患才是最好的福利。

這個故事結束到這裏，還有另一個經歷更加困難的例子。

的溝通管道而更好。由於這些經驗，激發了我的幾項建議，讓你也可以提升醫療品質。為了讓病人得到最好的看護，家人、朋友及醫護人員都能像一個團隊好好合作。

以下是幾點注意事項：

- 一般住院病人
- 以下是在病房中應有的設備
- 傢俱：置物架、椅子、床桌
- 衣物：拖鞋
- 床具：額外的床單及毯子
- 梳理用具：清理假牙用的杯子、牙刷
- 喝水的杯子、浴巾、乳液、香皂、洗臉盆、水壺。
- 其他：電話、電視遙控器、護士隨手叫器。

假如病人沒有其中的一樣或數樣設備，需要告知護士並追蹤是否有正面的回應。假如你知道到那裏去補充這些遺漏的設備，一般護士都不會介意且會很鼓勵你自己去拿。

解說服務

身為一個病人，你有權利要求一個解說員為你服務。病人可以因為沒有解說員的服務而拒絕接受醫療。若是一個緊急事件，醫療可以直接進行而不需要解說員。詳情可參考 <http://www.hhs.gov/ocr/lep/guide.html>

詢問問題

不要害怕詢問問題。瞭解醫護人員將要進行的醫療行為及執行其醫療行為的原因。有時候你還可因此從醫護人員得到其他必要的資訊。

簽名要謹慎

你沒有必要為你覺得不舒服的醫療行為簽下同同意書。

詢問護士我從經驗中像照顧那個小嬰兒的經驗，學習到多方詢問護士、要求幫助的好處。詢問嬰兒尿布、醫院用袍的所在位置也是很重要的。

當一個看護人員要到新生兒加護病房，護士在這個時候會給其「私人時間」。然而護士也常常忘了這些訪客必需在一定的時間之後離開病房，而且需要

在這些房客離開之前需要給予有關的協助。身為訪客的你必需不時地提醒這些護士們你仍在病房內，以便她們在離開時給你一些必要的資訊。

護士們會很感激你能在照顧病人方面自制而高度地配合，這也是給病人最大的利益。

知曉護士的作業時間表

想辦法得知護士的輪班時間表，因為她們在輪班之前會作一些工作前的準備。當輪班時間一到，她們未必已準備好，但是你不能因此而讓你必要的協助受到耽誤。

翻譯協助

當你照顧的病人是「非英語人口」或「有限英語人口」，一定要追根究底讓病人得到最適當的醫療照顧。甚至不要讓任何一些你覺得不必要的問題給忽略過。因為你覺得沒有那麼重要的議題也許是非常重要的。

老人的特別看護

如果病人是一個老人，向訪問護士協會 (Visiting Nurse Association, VNA) 要求以為護士或家庭醫護助理，她們也許在這方面能提供協助。在尋求這些特別服務之前，必須要確認病人的醫療保險是否有涵蓋這些項目，以免最後必需為這個特別的服務付上一大筆帳單。

對一個服用多項藥物的老人，製作一個清楚易讀的服藥月曆，包括藥品的名稱、服用時間及劑量。另一個選擇是買一個藥品劑量盒。有一些藥品劑量盒包含早上、中午和晚上的置藥空間，以確認正確的藥品劑量及時間。

探訪時間

假如你小心不打擾到其他的病人，一般的醫院工作人員都會允許你停留而超過正常的探訪時間。如果你是主要的病人看護者，你甚至可以在病房的椅子上或另一個房間過一晚。這方面的協助要詢問當時值班的護士。

不要「自以為是」

當一個看護人員要到新生兒加護病房，護士在這個時候會給其「私人時間」。然而護士也常常忘了這些訪客必需在一定的時間之後離開病房，而且需要

不要沒有詢問過病人，就擅自幫病人回答醫護人員所問的問題。可能有一些病人很私人的事情，是即使身為主要看護人員的你也不知道的。

假如你不能到醫院探訪病人，要確認你有病人所在的病房專線。打電話詢問當天值班護理人員的名字。你至少要一天打兩次電話給這位護理人員詢問病人當天的身體狀況。你也必需在電話中與病人親自交談，讓他或她知道目前的情況如何。

抽血工作

對老年病人及病童：實驗室的技术人員或抽血檢驗人員必需用所謂的蝴蝶針。因為對老年病人及病童，針筒都是較小的，而蝴蝶針是能實施有效注射的方法。假若沒有蝴蝶針，你有權拒絕施行這些檢驗、注射工作。移掉那些沒有必要用的針孔繃帶。尋求護士的幫助，若你無法自己移除這些繃帶。

亡意念、自殺意念、思考緩慢、罪惡及自我懲罰之妄想及幻覺；在生理方面食慾降低、睡眠障礙、體力降低；在行為方面說話少且音調低、速度慢、動作少且慢、嚴重時僵呆，但有時出現躁行，甚或自殺行為。很多時，「憂鬱症」的一些輕微徵兆，如疲勞、失眠、腸胃不適、持續的頭痛及背痛等可能被誤解為其它疾病。而過去將精神疾病視為不名譽、躲躲藏藏不願面對現實的觀念必須剷除。

醫學界至今尚未研究出此病症的主要原因，但已發現了很多相關的因素，如腦內某些化學物質失調；遺傳會使某些人較易患上憂鬱症；及生活中因某些不愉快的事件或疾病而影響了心理狀態，亦可能促使憂鬱症的產生。及早治療，可能嚴重影響病人的身體健康、與家人及朋友的關係，不能正常工作，甚至乎有自殺的危險。

常用到目前為止，尚未有根治的方法；目前較常用的治療方法包括藥物治療，心理治療及電療療法，這些方法可以單獨或一併運用。其實患者只要經常覆診及遵照醫生指示服藥，便能大大控制病情，可過回正常生活。華人醫務中心的「憂止計劃」是一個二年的計劃，計劃小組主要成員有：副院長 Daniel Lam，研究協調人 Albert Yung, MD，計劃協調人 Simon Lo，推廣協調人 Frances Chin，青年協調人 Arnold Fung，在計劃期間會有相關的刊物和活動提供社區憂鬱症認識及防治教育宣傳。希望社區民眾不要錯失良機。詳情可洽「憂止計劃」負責人 Simon Lo

電話：617-521-6745。

華人醫務中心「憂止計劃」教你認識憂鬱症

華人醫務中心「憂止計劃」為了配合十月八日的「國家憂鬱症週」，華人醫務中心的「憂止計劃」工作小組，特在十月十六日上午九點半至十一點鐘於華埠大同村，及上午十一點鐘至下午一點鐘於華埠公路村舉行「認識憂鬱症」講座，為要讓社區民眾了解何為憂鬱症？如何預防憂鬱症？

華人醫務中心的「憂止計劃」負責人 Simon Lo 表示，「美國心理健康研究」報告指出，美國每年都有將近一成的人口（即約二千三百多萬人）患有憂鬱症。而亞裔人當中，憂鬱症的普遍程度更為嚴重。波士頓公共健康委員會最新研究報告指出，市內超過百分之三十七的亞裔青少年都患有憂鬱症。華人醫務中心的統計資料顯示，亞裔成人有百分之十九點四患有憂鬱症，若加上患病而不自知的人，人數可觀。所以這些患者有可能包括你或你周遭的朋友。

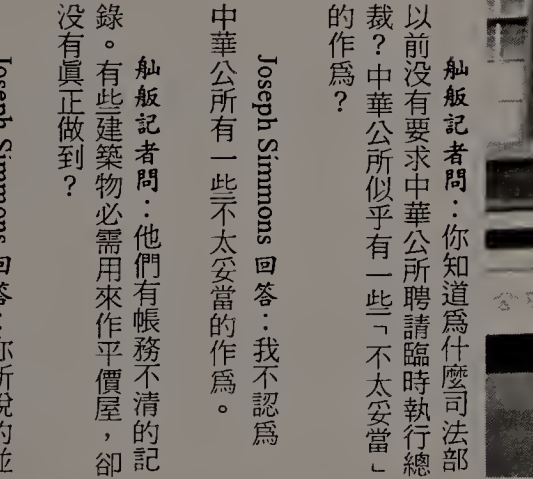
何為憂鬱症？在情緒方面有鬱悶、悲哀、愁苦、缺乏興趣、不快活，但有些人會出現煩躁不安、易怒、甚至有敵意；在認知及思想方面出現悲觀、灰色意志、無能、無望與無助感、自責、死

回答：我的職位是暫時的。但是我要

是交上去了（據舢舨記者後來的調查，中華公所確實遞交了一九九八年、一九九九年的帳目資料）。我目前所在從事

·兩千零一年九月，臨時執行主任Joe Simmons接受舢舨個人專訪，表達願帶領中華公所走上正軌的意願。

• 中華公所的使命爲：團結華人社區；提升及保存中華文化的傳統，進而促進自由與民主；提供華人社區教育與福利；協助提供華人社區低收入戶的平價住宅；向有共同目標的社區單位爭取補助金或捐款。



封面故事

中華公所執行主任 Joseph Simmons
帶領華人社區團結一致是心願

在九十年代，身為華人社區的僑界首領——紐英倫中華公所所有許多令人爭議的地方。在公元兩千年、兩千零一年，司法部將中華公所訴諸法院處理，控告他有失一個非盈利機構的職責：沒有在規定的時間裏交出一九九八年及一九九九年的財政報告，因而被懷疑財務帳目不清、無法平衡預算。

司法部對中華公所的懲戒要求中包括聘用一位合格的臨時執行主任，來幫助解決中華公所現有的問題，這個聘用必需由司法部同意。這位執行主任有義務向中華公所的董事報告，確認中華公所遵守法律、向司法部提供所有的財務訊息。

這位臨時的中華公所執行主任在數個月前被選出，他的名字是 Joseph Simmons。本報邀得 Joseph Simmons 作個人專訪，讓讀者對這位新任的臨時執行主任的背景、做事風格和上任後的自我選擇與適應過程。

舢舨記者問：可否請 Mr. Joseph Simmons 作基本資料的自我介绍？

Joseph Simmons 回答：我已擔任一職的企業界工作了二十。基本上，我所從事的工作是為波士頓執行主任(chief executive officer)，在中華公所的職位上也會發揮我在這方面的經驗和熟悉度。我有科技和財務雙重專業背景，使我的辦事效率都能達到公司所要求的百分之百的滿意度。我個人在非盈利事業的工作經驗方面，最早是在一九八四年，於新罕布夏的曼徹斯特醫務中心(Manchester Mental Health Center)任董事會一員，而後又成為高級主管。

舢舨記者問：你何時開始為中華公所工作？

Joseph Simmons 回答：幾個月之前，沒有確切的日期。

舢舨記者問：你對中華公所的認識有多少？

Joseph Simmons 回答：它扮演著服務華人社區的功能，這是我非常熟悉的事情。我也逐日地更尊敬這個組織，但對內部運作的細節還不是非常熟悉，我會更進一步努力來加強瞭解。

舢舨記者問：你知道中華公所過去發生了什麼問題？為什麼中華公所需要到外面聘請一位臨時執行主任？

Joseph Simmons 回答：中華公所過去發生了很多問題，關於這一點，我已瞭解到所有我應該知道的。這也是我在中華公所臨時執行主任一職到任的原因。雖然我會面臨語言障礙、這個職位也是臨時性的，但我有信心從事我職份內的事情，且把它做好。

舢舨記者問：你同意司法部對中華公所的所有的評判和斷言嗎？

Joseph Simmons 回答：司法部想要的是：確認中華公所所有的工作記錄是正確的、所有的申請表格都能在規定的時間內遞出。所以司法部要求中華公所能聘請一位臨時執行主任來帶領這些事情上軌道。我同意司法部這樣的要求，雖然對這個組織來說會是一個困難的過程。

舢舨記者問：你知道大家對中華公所臨時執行主任有何期許嗎？

Joseph Simmons 回答：第一件事我必需作的就是弄清楚中華公所的財務報表和帳目記錄。為了配合這個目標的達成，我捐出了一部電腦及一些專業軟體。已開始了一些重要相關會報，期待在幾個禮拜內能完成。中華公所將會有一個非常先進的、實用的帳目處理設備。他們還要作的是減少「查帳」及其他不必要的支出。

在處理中華公所的運作上，能使其過程透明化。另外，中華公所有一個頗具規模的董事會。假如你曾經參與他們的會議，你會發現這些董事會成員們都很活躍，大家你一句、我一句地就每一個議題討論進行著。在這樣龐大的董事會團體，成員各有不同的意見，很難讓一件事在很快的時間內有個定論。他們也沒有真正的委員結構(committee structures)。在其他有結構的董事會，會有一個小團體著重在某個特殊的議題。這就是我將來想看到的：中華公所有一個建構化的董事會。這樣也提供一個監督的功能，讓人民能看見決議盡快有著落，比較有可靠性。

良好的意見來自良好的溝通。我在中華公所遇到這輩子難得遇見的好人。若有良好的溝通，許多事情都能迎刃而解。所以對這個組織的執行主任而言，帶領社區團結在一起是很重要的。

開始這份工作之後，我不會感覺在這個社區有所謂的「派別」。但是我確實認為，是有些事情需要加強改善。我希望有一天僑界的各團體能回到以前和諧的景

享受免費與自在

免費提款帳戶



- 免費及無限次使用自動提款機
- 無限次數開立支票
- 無“最低帳戶保留金額”之要求
- 無月費
- 每月免費三次使用其它銀行的自動提款機*
- 免費 Visa Check® card
- 免費 小時電話銀行服務
- 免費使用分佈於 2,200 家有 SUM® 標誌連鎖的自動提款機
- 可在 Eastern QuickConnect® 網站上獲取帳戶收支細目
- 只需十元即可開戶
- 只限個人帳戶

*其它銀行所收取的手續費，由客戶自行負責

EASTERN 銀行重視華人業務。在這裏，您不但可以找到會說粵語及國語的服務員，更與眾不同的是，EASTERN 銀行提供此間最優惠的免費提款帳戶。

如需其他資訊，請即刻前往本銀行，或上網站
easternbank.com，或打電話

1-800-327-8376 (EASTERN)

中文服務專線

曾少玲 Cindy Yan (粵語)

617-689-1712, 731 Hancock St., Quincy

陳如玉 Rosa Tran (國語)

617-345-0441, 101 Federal St., Boston

Eastern Bank
It's Your Money. It's Your Bank.

Member FDIC/
Member DIF



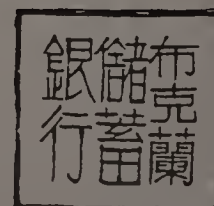
貸款 服務 最好 利率

Great Service ~ Great Rates
Special First Time Home Buyer Programs

第一次買屋者
為您特別貸款安排

617-730-3500

Brookline Village - Coolidge Corner - Longwood
Washington Square - South Brookline
Newton Centre



BROOKLINE SAVINGS BANK

Member FDIC

提供翻譯員協助顧客填寫申請表格

